

Tracht und Brauch

Costumes et coutumes • Costumi ed usanze • Costums ed usits



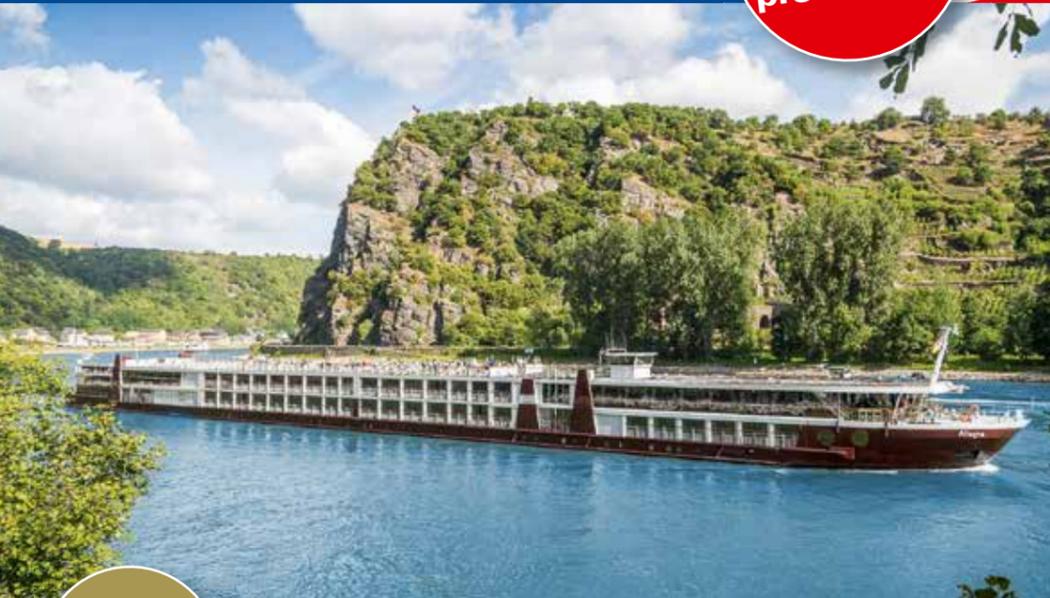
Gesellschaftsspiele
Jeux de société

Die Legenden um Sankt Nikolaus
Les légendes de St Nicolas

Skiplausch-Wochenende auf Melchsee-Frutt
Week-end de ski sur le Melchsee-Frutt

Fr. 500.–
günstiger
pro Person!

9 Tage ab Fr. 995.–
inkl. Vollpension an Bord, Bus An- und Rückreise



Schwacher
Euro – starkes
Preisbild
2016

Der Rheinklassiker ist zurück! Basel–Amsterdam–Basel

Reisedaten 2016

02.04.–10.04. • 10.04.–18.04.
18.04.–26.04. • 26.04.–04.05.
04.05.–12.05. • 12.05.–20.05.
02.10.–10.10. • 10.10.–18.10.
18.10.–26.10. • 26.10.–03.11.

Preise pro Person Fr.

Kabinentyp	Katalogpreis	Sofortpreis
Standard Doppel Hauptdeck	1495.–	995.–
Deluxe 2-Bett Hauptdeck	1695.–	1195.–
Standard Doppel, frz. Balkon Mitteldeck	1855.–	1355.–
Deluxe 2-Bett, frz. Balkon Mitteldeck	1995.–	1495.–
Standard Doppel, frz. Balkon Oberdeck	2155.–	1655.–
Deluxe 2-Bett, frz. Balkon Oberdeck	2295.–	1795.–

Sofortpreis mit beschränkter Verfügbarkeit

Zuschläge

- Reise 10.04., 02.10., 10.10. 95.–
- Reise 18.04., 26.04., 04.05., 12.05. 155.–

Bus zum Fluss · Metropolen am Rhein · Exklusive Landleistungen · Das «Flüster»-Flussschiff Allegra

Zuschläge (Fortsetzung)

- Alleinbenützung Standard Hauptdeck 0.–
- Alleinbenützung Standard Mittel-/Oberdeck 395.–
- Alleinbenützung Deluxe Kabinen 795.–
- Königsklasse-Luxusbus 295.–
- Ausflugspaket mit 8 Ausflügen (Frühling) 244.–
- Ausflugspaket mit 8 Ausflügen (Herbst) 236.–
- Ausflug Bonn (oder Drachenburg) 20.–
- Ausflug Drachenburg (oder Bonn) 30.–

Unsere Leistungen

- An-/Rückreise im Komfort-Reisebus
- Busbegleitung während der ganzen Reise
- Flussreise mit Vollpension an Bord
- Willkommenscocktail, Kapitänsdinner
- Gepäckservice am Hafen
- Erfahrene Mittelthurgau-Reiseleitung

Nicht inbegriffen

- Auftragspauschale pro Person Fr. 20.– (entfällt bei Buchung über www.mittelthurgau.ch)
- Persönliche Auslagen, Getränke, Trinkgelder
- Sitzplatzreservation Car 1.–3. Reihe
- Reiseversicherung auf Anfrage

Reiseformalitäten, Wissenswertes

02.10./10.10.: Aalsmeer anstatt Keukenhof
18.10./26.10.: Zaanse Schans anstatt Keukenhof

Abfahrtsorte

13:00 Wil P; 13:20 Wiesendangen SBB;
13:45 Zürich-Flughafen P; 14:15 Burgdorf P;
14:30 Baden-Rüthof P; 15:30 Basel SBB

Internet Buchungscode

www.mittelthurgau.ch falbas1

Liebe Trachtenleute

Ich habe mich erst gerade wieder einmal mit meiner Facebookseite beschäftigt – dazu brauche ich auch oft die Unterstützung einer meiner Töchter... Ich gebe zu, dass ich nicht der «eifrigste User» von Facebook bin. Wenn ich aber Zeit habe, sehe ich auch gerne auf der Facebookseite der Schweizerischen Trachtenvereinigung vorbei. Es ist immer wieder spannend zu sehen, was die verschiedenen Trachtengruppen oder einzelne Trachtenleute auf der Pinnwand posten. Sind Sie selbst auf Facebook und waren Sie schon auf der Profilseite der Schweizerischen Trachtenvereinigung? Vielleicht kann ich Sie animieren, einmahl rein zu schauen, einen «Post» auf der Pinnwand zu hinterlassen oder einfach einen Kommentar zu verfassen. Ich werde mich bemühen, die Profilseite etwas häufiger zu besuchen und dabei hoffentlich viele neue Einträge sehen...

Übrigens gibt es in der Schweiz 2,7 Millionen Facebookkonten. Weltweit sind es 1,39 Milliarden aktive Facebooknutzer, davon sind 890 Millionen täglich online. Unglaubliche Zahlen, und doch schätze ich es, nicht immer online sein zu müssen und wende oft mich dann lieber «realen» Dingen zu. Zum Beispiel dem Lesen und Studieren dieses Tracht und Brauch... ich wünsche ihnen viel Spass dabei.

Roland Meyer-Imboden,
Präsident •

Chers amis du costume

Je viens de me pencher une nouvelle fois sur ma page facebook – pour cela je dois souvent faire appel à l'une de mes filles... J'avoue que je ne suis pas un fervent utilisateur de facebook. Mais quand j'ai du temps, je consulte volontiers le profil facebook de la Fédération nationale des costumes suisses. C'est toujours intéressant de regarder ce que les diverses associations et groupes de costumes affichent sur le mur. Êtes-vous aussi sur facebook et avez-vous déjà consulté la page de la Fédération des costumes? Peut-être puis-je vous engager à y jeter un coup d'œil, à poster un message ou tout simplement à déposer un commentaire. Je vais dorénavant m'efforcer de consulter plus souvent la page et de lire régulièrement les nouveaux messages... On compte en Suisse 2,7 millions de comptes facebook et il existe 1,39 milliard d'utilisateurs facebook dans le monde entier dont 890 millions sont quotidiennement en ligne. Ces chiffres sont incroyables. Pourtant je tiens beaucoup au fait de ne pas devoir être connecté en permanence et j'aime bien le contact avec les choses «réelles» comme par exemple dans la lecture de ce numéro de Tracht und Brauch. Je vous souhaite beaucoup de plaisir à le lire.

Roland Meyer-Imboden,
président •

Cari amici del costume

Proprio adesso mi sono occupato ancora una volta della mia pagina Facebook – per farlo, però, ho spesso bisogno dell'aiuto di mia figlia... Lo ammetto, io non sono certo il più «zelante utente» di Facebook. Quando però ho tempo do volentieri un'occhiata alla pagina Facebook della Federazione svizzera dei costumi. È ogni volta interessante vedere cosa postano sulla bacheca i diversi gruppi in costume o i singoli amici del costume. Voi siete in Facebook e siete già stati nel profilo della Federazione svizzera dei costumi? Forse posso invogliarvi ad entravi una volta e lasciare un «post» sulla bacheca oppure scrivere semplicemente un commento. Mi sforzerò di visitare un po' più spesso il profilo e spero di poter vedere tante nuove registrazioni... Tra l'altro in Svizzera vi sono 2,7 milioni di account Facebook. In tutto il mondo sono 1,39 miliardi gli utenti attivi di Facebook, 890 milioni dei quali sono online tutti i giorni. Sono cifre incredibili e tuttavia apprezzo il fatto di non dover sempre essere online e spesso preferisco dedicarmi a cose «reali». Per esempio leggere e studiare questo «Costumi ed usanze»... vi auguro buon divertimento.

Roland Meyer-Imboden,
presidente •

Chars amis dals costumes

Dacurt sun jau puspè ina giada ma fatschentà cun mia pagina da Facebook – per far quai dovrel jau savens il sustegn d'ina da mias figlias... Jau conced da betg esser il pli «fervent utilisader» da Facebook. Sche jau hai dentant temp, dun jau era gugent in sguard a la pagina da Facebook da la Federaziun svizra da costumes. Igl è adina puspè interessant da vesair tge che las differentas gruppas da costumes u singuls amis dals costumes scrivon sin la tavla da pins. Avas Vus er in profil da Facebook ed avais eventualmain giavis la pagina da la Federaziun svizra da costumes? Forsa As poss jau animar da dar in sguard a quella, da scriver là ina contribuziun sin la tavla da pins u simplamain in commentari. Jau ma stent da visitar in pau pli savens la pagina da profil e da scuvrir speranza blers novs «posts»... Dal reminent datti en Svizra 2,7 milliuns contos da Facebook. En l'entir mund èn activs 1,39 milliardas utilisaders da Facebook, da quels èn 890 milliuns mintga di online. Cifras incrediblas – tuttina sun jau cuntent da betg stuair esser adina online. Jau ma deditgesch alura savens pli gugent a las chaussas «realas», per exempel a questa ediziun da «Tracht und Brauch»... Jau As giavisch bun divertiment cun la lectura.

Roland Meyer-Imboden,
president •



Foto: Rosmarie Schaffner

Ihr Reiseprogramm

Tag 1 Schweiz–Basel. Busanreise nach Basel. Um 16:30 Uhr legt die Allegra ab. Geniessen Sie die abendliche Flussfahrt in Richtung Strassburg.

Tag 2 Strassburg. Morgens erleben Sie eine gemütliche und informative Bootsfahrt auf dem Flüsschen Ill*. Anschliessend können Sie die elsässische Hauptstadt Strassburg noch auf eigene Faust erkunden. Nachmittags gemütliche Flussfahrt rheinabwärts Richtung Bonn.

Tag 3 Bonn–(Königswinter). Morgens Ankunft im geschichtsträchtigen Bonn. Bonn war während der Nachkriegszeit bis zur Wiedervereinigung Hauptstadt vom westlichen Teil Deutschlands. Entdecken Sie die heutige Wirtschafts- und Kulturmetropole auf einer Stadtrundfahrt (Fr. 20). Oder unternehmen Sie einen Ausflug zum Schloss Drachenburg bei Königswinter (Fr. 30). Die Drachenburg ist eines der schönsten Schlösser Deutschlands.

Tag 4 Dordrecht–Rotterdam. Morgens ab Dordrecht Ausflug zu den Windmühlen in Kinderdijk*. Die 19 hintereinander aufgereihten Windmühlen wurden von der Unesco in das Weltkulturerbe aufgenommen. Entdecken Sie anschliessend die eindrucksvolle Stadt Rotterdam mit dem grössten Seehafen der Welt nachmittags bei einer kombinierten Stadt- und Hafensrundfahrt*.

Tag 5 Amsterdam. Morgens Ausflug zum weltberühmten Keukenhof*. Der 28 ha grosse Park bietet die grösste Freiland-Blumenschau der Welt. Erleben Sie nachmittags das farbenfrohe und einmalige Amsterdam auf einer Grachtenfahrt*.

Tag 6 Düsseldorf. Direkt am Rheinufer befindet sich die Altstadt Düsseldorfs. Entdecken Sie eine der einflussreichsten Modestädte Deutschlands auf einer Stadtrundfahrt inklusive traditioneller Biervorkostung*.

Tag 7 Rudesheim. Rudesheim ist einer der bekanntesten Weinorte im Rheingau. Sie unternehmen eine Fahrt mit dem Winzerexpress mit anschliessender Weinprobe*.

Tag 8 (Baden-Baden)–Strassburg. Ab Plittersdorf unternehmen Sie nachmittags einen Stadtrundgang in Baden-Baden*. Während der Belle Époque Europas Sommerhauptstadt und Treffpunkt der Reichen und Schönen gilt Baden-Baden heute noch als weltberühmte Bäder- und Kulturstadt.

Tag 9 Basel–Schweiz. Morgens erreichen Sie Basel. Nach dem Frühstück Busrückfahrt zu Ihrem Abreiseort.

* Ausflugspaket.

Das Ausflugspaket kann nur im Voraus gebucht werden. Sie sparen mindestens 20%. Buchung einzelner Ausflüge an Bord möglich.

Die Allegra****+ ist ein 4-Sterne-Plus-Flussschiff und verspricht dank Twin cruiser ruhige Nächte an Bord. Die grosszügigen Kabinen bieten viel Komfort, wie zum Beispiel einen französischen Balkon auf dem Mittel- und Oberdeck. Die Standard Doppelkabinen (12m²) sind mit einem Sofabett ausgestattet, die Deluxe 2-Bett-Kabinen (15m²) mit einem trennbaren Doppelbett. In allen Kabinen sind WC, Dusche, Klimaanlage, Föhn, Safe, Minibar (nur Deluxe) und Stromanschluss 220 V vorhanden. In den Hauptdeckkabinen sind die Fenster nicht zu öffnen. Ein reichhaltiges Frühstücksbuffet und ausgewählte mehrgängige Abendmenüs geniessen Sie im erstklassigen Restaurant. **Willkommen an Bord!**

Gratis-Buchungstelefon

Online buchen

0800 86 26 85 · www.mittelthurgau.ch

reisebüro
mittelthurgau

Die Schiffsreisemacher



Foto: privat

HOTEL CENTRAL
La Taverna
*** SUPERIOR

7535 Valchava Val Müstair (GR)
Tel +41 (0)81 858 51 61 · www.centralvalchava.ch

Mitten im traumhaften Wander- und Schneeparadies von Val Müstair beim Schweizer Nationalpark bietet Ihnen das beliebte Hotel Central vielfältige Tourenwochen im Sommer und im Winter an. Geniessen Sie die Gemütlichkeit und den Komfort unserer 20 Zimmer in Lärchen- und Arvenholz, ausgestattet mit Dusche/Bad-WC und Haarföhn, Flachbildschirm TV und W-Lan. Erholen Sie sich zwischendurch in unserer kleinen Wellness-Oase und lassen Sie sich verwöhnen von unserer Küche mit regionalen Bio- und Fleischprodukten aus dem Biosfera Val Müstair. Weitab jeder Hektik erleben Sie bei uns noch den Zauber der Ruhe, Einfachheit und Gastfreundschaft. Ihre Gastgeberin Claudia Bättig gibt Ihnen gerne weitere Auskünfte. Gruppenpreise auf Anfrage.

Trachten machen.....Freude



sagen auch zahlreiche Trachtengruppen, welche ihre Trachten in unserem Atelier kreieren liessen.

Speziell für Sie

Tailor Atelier
A. Beeler
Gartenweg 4
6418 Rothenthurm
Tel. 041 838 16 20
oder 079 329 20 69
Fein- und Masskonfektion
E-Mail: arthur.beeler@gmail.com

Mode macht Freude!

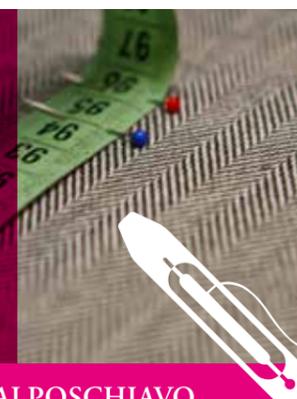


Mode
Niederhauser

Ihr Spezialgeschäft für Bernertrachten nach Mass und Trachtenaccessoires.

Marktgasse 7, 4950 Huttwil
062 962 22 40
www.niederhauser-mode.ch

Trachtenstoffe handgewoben in höchster Qualität!



Tessitura di Valposchiavo
Palazzo De Bassus-Mengotti
7742 Poschiavo
www.tessitura.ch

TESSITURA DI VALPOSCHIAVO

Zum erstmals national gefeierten Bundesjubiläum 1891 erschien beim Spielverlag Otto Maier in Ravensburg das Laufspiel «Die Schweizerreise 1891».

Le jeu de parcours «Le voyage en Suisse 1891» paraît à l'occasion de la première fête nationale en 1891.

(Foto: Dominik Wunderlin)

Trachtenblusen

CH-Qualitätsverarbeitung ab Grösse 86 bis XXL

Tösstal-Design 

Telefon 052 386 22 35
Bliggenswilerstrasse 51
8494 Bauma
www.toestaldesign.ch

SCHULER
mehr als nur Mode

Ihre Spezialisten für Folklorebekleidung und Trachten aller Art.

 Hauptstrasse 27 Tel. 041 839 89 89
6418 Rothenthurm Fax 041 839 89 88

www.schuler-uniformen.ch
info@schuler-uniformen.ch

Sennenschuhe

Wäfer
9657  Unterwasser

Telefon: 071 / 998 60 20



Original Toggenburger und Appenzeller Sennenschuhe
Leder- & Gummisohle

Die Tanzsaison ist da: Hier ist die Musik dazu

WORBER VOLKSMUSIKANTE

234 Volkstänze und 64 Kindertänze auf CD nach den offiziellen Tanzanleitungen

NEU: Übungs-CD für das Volkstanzfest Unspunnen 2017

www.worber-volksmusikante.ch

Editorial

Wann haben Sie das letzte Mal gespielt? Boule, Jass, Kreuzworträtsel, Computergame oder Theater, es gibt unendliche Spielarten des Spielens. Homo ludens wohnt in jedem von uns, der spielende Mensch, von dem schon der Dichter Friedrich Schiller vor mehr als 200 Jahren wusste: Der Mensch sei nur da ganz Mensch, wo er spielt. Durch die Erfahrungen, die er im Spiel macht, entwickelt er sich und seine Fähigkeiten. Dem Spielen kommt eine ganze Reihe von Bedeutungen zu, es ist eine Grundform menschlichen Seins. Es gibt keine Kultur, in der nicht gespielt wird. Im Spiel wird die Wirklichkeit nachgeahmt und Einblick in die Welt gewonnen. Kinder erlernen im Spiel soziale Fähigkeiten und werden zu intellektuellen Leistungen angeregt. Ein Spiel bietet alle Formen menschlichen Verhaltens: Freude und Ärger, Wettstreit und Kooperation, Gemeinsamkeit und Eigenständigkeit. Dazu fördert es Findigkeit und Durchhaltevermögen. Wer spielen kann, hat die besten Voraussetzungen, um lebenslang zu lernen. Ganz nebenbei bietet es Freude und Miteinander. Alles gute Gründe, wieder einmal zum Spielbrett zu greifen. Und wo unsere Gesellschaftsspiele her kommen, erfahren Sie in unserem Hauptartikel auf Seite 6.

Quand avez-vous joué pour la dernière fois? Boules, jass, mots croisés, jeux d'ordinateur ou théâtre, les formes du jeu sont illimitées. Chacun d'entre nous a une part d'homo ludens en lui, le joueur. Le poète Friedrich Schiller en était conscient il y a plus de 200 ans: l'homme ne s'accomplit pleinement que quand il joue. Les expériences qu'il acquiert en jouant lui permettent de développer ses compétences. De nombreuses significations sont associées au jeu: il est inhérent à l'être humain. Il n'est pas de culture dans laquelle le jeu ne tienne pas sa place. Le jeu permet de copier la réalité et de jeter un regard sur le monde. Il éduque les enfants à la sociabilité et stimule leurs talents intellectuels. Il peut déclencher des formes variées de comportement humain: joie et colère, solidarité et rivalité, collectivisme et individualisme. Il entraîne aussi l'ingéniosité et la ténacité. Celui qui sait jouer a les meilleures dispositions pour apprendre tout au long de sa vie. Le jeu est parallèlement l'occasion de se réjouir en communauté. Tout autant de bonnes raisons pour s'installer devant un plateau de jeu. L'article central vous informe sur les origines des jeux de société en page 6.

Waltraut Hupfer, Redaktorin •

Waltraut Hupfer, Rédactrice •



6

Gesellschaftsspiele, nie veraltet: «Eile mit Weile», 1930er Jahre.
Jeux de société jamais démodés: «Hâte-toi lentement», années 1930

(Foto: Dominik Wunderlin)

- | | | | |
|--------------|--|--------------|--|
| 3 | Der Präsident | 3 | Le président |
| 6-11 | Gesellschaftsspiele: Wohl vertraut trotz ferner Herkunft | 6-11 | Jeux de société: familiers bien qu'originaires de pays lointains |
| 13 | Cocoro | 13 | Cocoro |
| 14-15 | Jugend | 14-15 | Jeunesse |
| 16-17 | Die Legenden um Sankt Nikolaus | 16-17 | Les légendes de St Nicolas |
| 18-19 | Brauchtumswoche Fiesch 2015: Die Bilder! | 18-19 | La semaine des coutumes à Fiesch 2015: Les Images! |
| 20-21 | Skiwochenende Melchsee-Frutt | 20-21 | Week-end de ski Melchsee-Frutt |
| 22 | Aktuell | 22 | Actualités |
| 23 | Reiseclub STV | 23 | Club de voyage FNCS |
| 24-25 | Marktplatz | 24-25 | Place du Marché |
| 26-27 | Aktuell | 26-27 | Actualités |
| 28-29 | Mitteilungen STV | 28-29 | Communications FNCS |
| 30-31 | Veranstaltungen | 30-31 | Manifestations |

Gesellschaftsspiele: Wohl vertraut trotz ferner Herkunft

Noch wird in Familien und im Freundeskreis gespielt und somit keineswegs nur am Bildschirm. Das zeigt sich daran, dass immer wieder neue Karten- und Brettspiele erfunden und aufgelegt werden. Aber auch Klassiker haben nicht ausgedient. Dazu nun hier in Auswahl einiges zu Herkunft und Alter.



«Mensch ärgere Dich nicht» wurde zuerst im Ersten Weltkrieg populär. Verlag Schmitt, Nürnberg, um 1930. Le jeu «Ne t'en fais pas» se popularise durant la Première Guerre mondiale. Nürnberg, vers 1930.

Als menschliches Grundbedürfnis der Zerstreuung und Unterhaltung sind die Ursprünge des Spielens wohl weit in der Vorgeschichte angesiedelt. Davon zeugen Höhlenzeichnungen aus Frankreich. Bereits um 3000 v. Chr. kannte man im alten Persien den Würfel, der zu einem Brettspiel gehört hatte. Seither ist der Spielwürfel ein Gegenstand, der bei vielen Gesellschaftsspielen eine zentrale Funktion hat. Da das Ergebnis des Wurfes dem Zufall unterliegt, diente er zur Ermittlung des

göttlichen Willens. Überhaupt konnten einst Spiele auch eine religiöse Komponente haben. Daran erinnert nicht zuletzt das Wort vom «heiligen Ernst des Spieles», wie wir ihn etwa bei Mannschaftsspielen auf dem Rasen oder bei Tennis oder Golf erleben können. Nicht geringer vorhanden ist diese Ernsthaftigkeit aber auch bei Karten- und Brettspielen. An dieser Stelle wenden wir uns der Geschichte und Bedeutung einiger Gesellschaftsspiele zu, die uns meist gut bekannt sind.

Viele der klassischen Gesellschaftsspiele, die unverändert des Angebots neuer Spiele beliebt bleiben, trotzen den alljährlich auf den Markt drängenden Neuproduktionen – allein in Deutschland erscheinen derzeit 350 neue Spiele, wovon den meisten nur ein kurzes Leben im Spielhandel beschieden ist. Darunter sind viele Brettspiele mit eigenständigen Spielideen, doch vom Prinzip her lassen sie sich meist sehr rasch auf bekannte Spiele zurückführen.



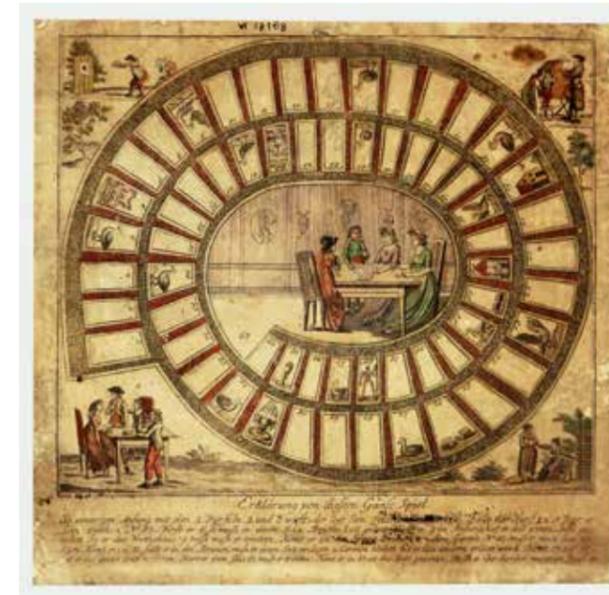
Sortiment historischer Würfel aus der Sammlung des Museums der Kulturen Basel (MKB). Dés historiques de la collection du musée d'ethnographie de Bâle.

Von den Wandlungen eines alten Laufspieles

Der Prototyp vieler moderner Würfel- und Laufspiele ist zweifellos das Gänsepiel (englisch: Game of the Goose, französisch: Jeu de l'oie, italienisch: Gioco dell'oca; spanisch: Juego de la oca). Wo dieses zu den populärsten und ältesten Brettspielen Europas zählende Gesellschaftsspiel auf unserem Kontinent zuerst gespielt wurde, ist unsicher. Belegt ist aber, dass gegen Ende des 16. Jahrhunderts der toskanische Grossherzog Francesco de Medici dem spanischen König Philipp II ein edel ausgestattetes Gänsepiel schenkte. In der Folge soll es sich am Madrider Hofe grosser Beliebtheit erfreut haben und rasch den Siegeszug über ganz Europa angetreten haben. Gleich von Anfang begeistert hat der Spielverlauf auf der spiralförmigen Anlage, erlebte man dabei doch die Wechselfälle von Glück und Pech.

Denn die Spieler rücken nicht einfach dank dem Würfelglück mehr oder weniger zügig voran, bis der erste, der auf Feld 63, dem «Gänsegarten», ankommt, zum Sieger der Spielrunde erklärt werden kann. Denn auf der spiralförmigen Spielbahn ist eine Reihe Ereignisfelder eingebaut, welche dem Spiel die Spannung verleihen. Beim klassischen Gänsepiel gibt es zum

Beispiel vierzehn Felder, die demjenigen, der mit seiner Spielfigur, der Gans, darauf kommt, gestattet, mit der vorhin gewürfelten Augenzahl noch einmal weiter zu ziehen. Felder mit einer dargestellten Brücke, einer Herberge, einem Brunnen, einem Gefängnis und noch anderen Sym-



Um 1800 wurde das Gänsepiel auch in Wirtshäusern gespielt, wie aus Basel belegt ist. Sammlung MKB

Vers 1800, le jeu de l'oie se pratiquait aussi dans les auberges, notamment à Bâle. Collection MKB

bolen können gemäss den bestehenden Regeln ein Vorankommen, ein Aussetzen oder ein Zurückgehen bedeuten. Ganz brutal ist die Regel bei Feld 58, also kurz vor dem Ziel, wo ein Fuchs oder der Tod lauert und ein sofortiges Ausscheiden des Spielers zur Folge hat. Die Form des Spielfeldes und auch die

Jeux de société: familiers bien qu'originaires de pays lointains

Le jeu en tant que besoin humain fondamental de se détendre et se divertir existe déjà à l'époque préhistorique comme nous le prouvent les dessins portés sur les parois de grottes en France. Lancé sur un plateau, le dé est connu dans la Perse ancienne dès 3000 av. J.C. Il tient depuis une place centrale dans de nombreux jeux de société. Parce que le résultat du lancer de dés est une question de hasard, il a pu devenir l'expression d'une volonté divine. A l'origine, la plupart des jeux ont une dimension religieuse. C'est ce qu'il faut comprendre dans l'expression «sublimité du jeu» évoquant la sensation qui peut être ressentie dans les sports sur gazon, au tennis ou encore au golf. Un même sentiment de grandeur apparaît dans les jeux de cartes et de table. Nous allons ici nous pencher sur l'histoire et la signification de quelques jeux de société classiques. Beaucoup d'entre eux sont démodés à cause des productions modernes qui abondent sur le marché durant tout l'année mais dont le principe correspond généralement à celui des jeux traditionnels.

Le prototype de nombreux jeux modernes de dés et de parcours est incontestablement le jeu de l'oie. On ne sait pas exactement à quel endroit apparaît ce jeu de société qui compte parmi les plus populaires et les plus anciens connus en Europe. Il est attesté qu'à la fin du 16ème siècle, le grand-duc de Toscane Francesco de Medici offre au roi Philippe II d'Espagne un jeu de l'oie fabriqué avec de précieux matériaux. Par la suite, le jeu va rencontrer un grand succès à la cour madrilène et peu à peu se répandre dans toute l'Europe. Avec son parcours en spirale et son déroulement faisant alterner coups de chance et de malchance, il soulève partout et très vite l'enthousiasme de nombreux joueurs.

Un document historique daté de 1597 nous indique que ce jeu se pratique à Londres déjà à cette époque. Au 17ème siècle, il semble très commun en Europe du sud et de l'ouest. Il inspire par la suite d'autres jeux dans lesquels interviennent des figures variées – autres que les oies – mais toujours sur un parcours en spirale. Le tablier de jeu évolue peu à peu pour devenir une sorte de tableau reflet de la vie dans lequel apparaissent des thèmes fondamentaux comme les

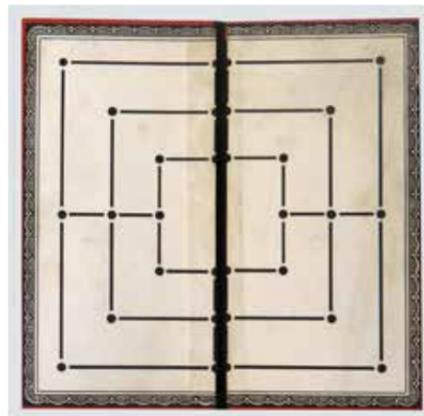


Zur «Schweizerreise» von 1891 gehörte auch die Begegnung mit einer schmucken Trachtenfrau.

Jeu de voyage suisse de 1891 dont fait aussi partie la rencontre d'une femme parée en costume.

Spielverlag Otto Maier, Ravensburg.

Abfolge der Ereignisfelder gibt gerne Anlass zu Interpretationen, die das Gänsepiel mit überraschendem Inhalt aufladen. Seit Urzeiten gilt die Spirale als Sinnbild der Unendlichkeit, während die traditionelle Abfolge der Ereignisfelder als Abbild des nie geradlinig verlaufenden Lebensweges gedeutet wird. Das Zielfeld, der «Gänsegarten», wird dann dem «Paradies» gleichgesetzt. Auch der Zahlenmystiker wartet mit Deutungen auf. Ihm zufolge weist die Gesamtzahl der Felder auf das 63. Lebensjahr, das in der Antike als das gefährlichste in einem Menschenleben galt, während jedes weitere Jahr als ein Geschenk der Götter geschätzt wurde. Und dass die Quersumme des «Todesfeldes», der Nr. 58, die Unglückszahl 13 ergibt, macht das



In keiner Spielsammlung fehlt das klassische Mühlespiel. Schmitt-Spiele, um 1935.

Le jeu du moulin est un classique dans toute collection de jeux.

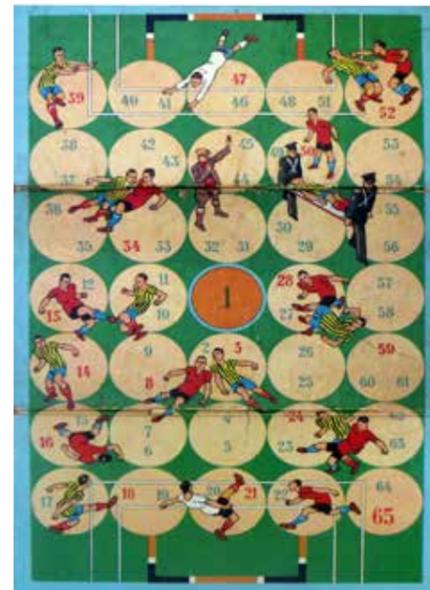
Gänsepiel für Mystiker und Symboliker vollends zu mehr als zu einem einfachen Brettspiel, um sich damit die Zeit zu vertreiben.

Historisch gesichert ist, dass das Spiel bereits 1597 in London unter dem Titel «The newe and most pleasant game of the Goose» registriert wurde. Es scheint im 17. Jahrhundert im westlichen und südlichen

Europa sehr verbreitet gewesen zu sein, wobei nicht selten sogar um Geld gespielt wurde. Zu jener Zeit waren die Gänsepiele nicht mehr bloss sorgfältig auf Karton gezeichnete Spiralen mit 63 Feldern sondern Kupferstiche, die von Verlegern in den Handel gebracht wurden. Schon zu jener Zeit lieferte das Spiel Anregungen zu ähnlichen Spielen, wo sich keine Gänse mehr auf den Spiralen tummelten – weder als Spielfigur noch auf. Die Spielbahn wurde nämlich zunehmend zu einer Art Spiegel des Lebens und so erschienen Themen wie die menschlichen Tugenden und Laster, die Französische Revolution und andere politische Ereignisse, berühmte Liebesgeschichten und sogar der Erste Weltkrieg. Bereits Ende des 19. Jahrhunderts begann sich das Gänsepiel zu einem braven Kinderspiel zu wandeln, wobei es oft auch den Charakter eines Lernspieles erhielt. So wurden die Kinder spielerisch mit den antiken Fabeln des Äsops oder den Abenteuern von Don Quichote und Sancho Pansa bekannt. Geografischen Kenntnisse und oft noch viel mehr über das eigene und über fremde Länder erfuhr die Jugend in dem seit 1800 aufkommenden Reisespiel, dem volkstümlichsten der aus dem klassischen Gänsepiel hervorgegangenen Laufspiel. War man in den frühesten Spielen dieser Art mit der Postkutsche unterwegs,

reiste ab der zweiten Hälfte des 19. Jahrhunderts mit der Eisenbahn und im 20. Jahrhundert auch mit Flugzeug oder Zeppelin durch Afrika oder sogar rund um die Welt. Trotz unterschiedlicher Transportmittel geblieben sind die verschiedenen eingebauten Hindernisse, welche dem Spiel mit den unfreiwilligen Aufenthalten und Strafen zur Spannung verhelfen.

Selbstverständlich ist ein solches «Spiel zur lehrreichen und angenehmen Unterhaltung der Jugend» (so eine Anpreisung von 1841) weit entfernt von jenen Gänsepielen der frühen Neuzeit mit ihrer oft stark moralischen Note. Und noch weiter weg ist das Reisespiel von der Antike, wo Spielesforscher den eigentlichen Ursprung des Gänsepiels sehen: Bereits um 3000 v. Chr. kennt man nämlich das altägyptische Spiel «Mehen», was in Deutsch «ingerollt»



Nach dem Typus des «Leiterlispels» ist diese Variante mit den Fussballern konzipiert.

Um 1930.

Du jeu des échelles découle cette variante avec des joueurs de foot. Vers 1930.

heisst. Die Bezeichnung erklärt sich von einem kreisrunden Spielbrett, das die Form einer eingerollten Schlange hatte und dadurch direkt an die klassische Spielbahn des Gänsepiels erinnert, an dessen erstes Feld manchmal auch ein Schlangenkopf angefügt ist.

«Nünistei» im alten Ägypten

Nicht bloss das Gänsepiel hat eine lange Geschichte. Auch die nicht weniger klassischen Spiele Go und Mühle reichen gesi-



Pingu, die beliebte Schweizer Kinderfernsehfigur, wurde um 1990 auch zum Helden eines «Leiterlispels». Pingu, le célèbre personnage de télévision des enfants en Suisse devient en 1990 le héros d'un jeu des échelles.

chert vor unsere Zeitenwende zurück. Beide gehören ebenfalls zu den ältesten Spielen der Welt.

Go ist bei uns ein relativ neues Spiel, auch in der Schweiz seit kaum hundert Jahren bekannt und weitaus weniger oft gespielt als etwa Schach. Es ist ebenfalls ein Strategiespiel, aber trotz schmuckloser Einfachheit und unerbittlicher Logik dem Schach überlegen – auch bezüglich des Alters. Das Spiel mit den 361 Feldern und den schwarzen und weissen Spielsteinen tauscht erstmals vor 2000 Jahren in der chinesischen Literatur auf, während das aus Indien stammende Schach wohl erst im 7. Jahrhundert erfunden wurde.

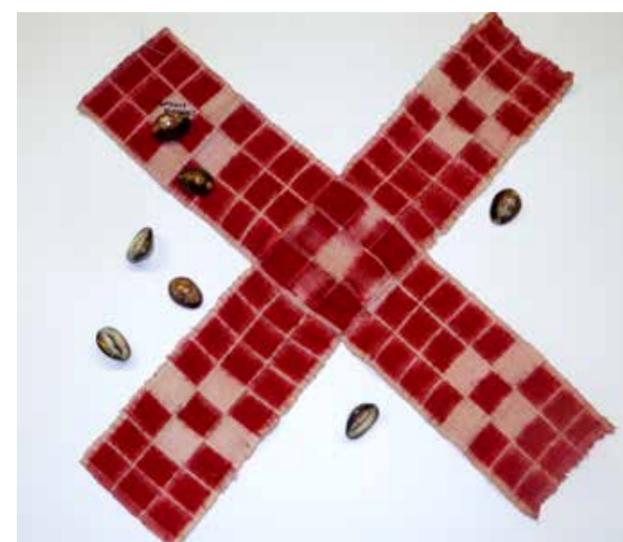
Deutlich älter ist das Mühlespiel, das wie Go und Schach ein sogenanntes Zweierspiel ist und in der deutschen Schweiz als «Nünistei» noch immer gerne gespielt wird. Ein frühes Zeugnis findet sich auf einer Dachplatte eines ägyptischen Tempels aus der Zeit um 1400 v. Chr. Vermutlich hat ein Arbeiter, der am Bau dieser

Kultstätte beschäftigt war, dieses Spiel eingraviert. Zu uns dürfte das Mühlespiel bereits mit den Römern gekommen sein. Eine wiederum grosse Beliebtheit bekam das Spiel im hohen Mittelalter und blieb bis um 1800 populär, als es zunehmend vom Schachspiel verdrängt wurde. Aber es findet sich auch heute noch in jeder Schachtel, welche die klassischen Gesellschaftsspiele samt Spielfiguren und Würfeln enthält. Auch auf manchem Schulplatz und in vielen Spielstrassen ist das Spielfeld auf den Boden gemalt: Es besteht seit Jahrtausenden aus drei ineinander liegenden Quadraten.

Eile mit Weile und Leiterlispel

In der vorerwähnten Schachtel mit den typischen Familienspielen, die oft «Spiele-Magazin» heisst, finden sich in aller Regel auch das «Eile mit Weile» und das «Leiterlispel». Unter diesen Bezeichnungen sind beide Gesellschaftsspiele aber heute nur in der Schweiz bekannt –

Chopat ist eine Variante des Pachisi. Dieses aus Baumwolle bestehende Beispiel stammt aus Andhra Pradesh, Südindien. Gewürfelt wird mit Kauri-Muscheln. Sammlung MKB. Chopat est une variante du Pachisi. Cet exemple en coton vient d'Andhra Pradesh dans le sud de l'Inde. On utilise des coquilles de Kauri en guise de dés. Collection MKB.



vertus et les vices humains, la Révolution française, de célèbres histoires d'amour et même la Première Guerre mondiale. Vers la fin du 19ème siècle, le jeu de l'oie est un brave et sage jeu d'enfants, souvent assorti d'un caractère éducatif. A partir de 1800, le principe classique est repris pour la création d'un jeu de voyage qui initie la jeunesse aux notions de géographie et à la découverte des pays étrangers. Bien entendu, ce nouveau jeu n'a plus le caractère moral qui marque fortement le modèle originel du jeu de l'oie. Mais le jeu de voyage primitif connu sous l'Antiquité et dont semble découler le jeu de l'oie était dénué de toute dimension éducative. En Égypte vers 3000 av. J.-C., on joue au «Mehen» qui signifie «enroulé». Le mot évoque la forme du parcours circulaire identique à celle du corps du serpent enroulé sur lui-même.

A côté du jeu de l'oie, le go et le moulin comptent eux-aussi parmi les plus anciens jeux connus au monde. Le go est chez nous un jeu relativement nouveau; il n'est connu en Suisse que depuis à peine cent ans. Ce jeu de stratégie est bien moins pratiqué que les échecs. Il lui est cependant très supérieur malgré l'extrême sobriété de son tablier dénué de toute ornementation et son principe de tactique logique imparable. Il consiste à déplacer des pions noirs et blancs sur un plateau de 361 cases. Il est plus ancien que les échecs et est attesté pour la première fois il y a 2000 ans dans la littérature chinoise.

Le moulin est un jeu encore plus ancien. Comme le go et les échecs, il se joue à deux. Un exemple a été retrouvé, gravé sur la plaque du toit d'un temple égyptien daté de 1400 av. J.-C. Ce sont les Romains qui l'ont probablement importé en Europe. Très apprécié à la fin du Moyen-Âge, il reste populaire jusque vers 1800. A partir de là, il est peu à peu remplacé par les échecs mais se pratique aujourd'hui encore très souvent.

Vers la fin du 19ème siècle, le jeu «Hâte-toi lentement» connu alors en Angleterre depuis à peine cent ans se répand dans l'espace germanique. Le berceau d'origine semble se trouver en Inde où il serait apparu au 6ème siècle. Il porte le nom Pachisi en Hindi qui veut dire «vingt-cinq», le nombre le plus élevé qu'on puisse obtenir d'un seul lancer de dés. Aujourd'hui encore, ce sont des coquillages enroulés en spirale (cypraei-



Unterhaltsam ist das Laufspiel «Fang den Hut». Verlag Otto Maier, Ravensburg, um 1930.
 Jeu de parcours très divertissant: Fang den Hut (attrape le chapeau). Vers 1930.

Nach einer Legende soll im 16. Jahrhundert ein indischer Grossmogul Pachisi im Freien auf einem riesigen Marmorspielfeld gespielt haben. Mit seinen Höflingen sass er dabei auf einer Plattform in der Mitte des kreuzförmigen Spielfeldes. Die Stelle der Spielsteine nahmen Sklavinnen aus seinem Harem ein, die in den Farben Gelb, Rot, Grün und Schwarz gekleidet waren. Jeweils nach einem Wurf der Kaurimuscheln kam ein Kommando von den Spielern und die Frauen bewegten sich auf das angeordnete Feld.

Pachisi gilt übrigens als indisches Nationalspiel und ist nach Schätzungen von Spieleforschern zusammen mit seinen zahlreichen Abwandlung das heute weltweit am meisten gespielte Gesellschaftsspiel.

Eine dieser moderneren Variationen ist das Spiel «Fang den Hut», das auch in unserem Land gerne gespielt wird. Die Besonderheiten bei diesem Familienspiel sind, dass geschlagene Figuren nicht zurückgestellt, sondern «gefressen» (gefangen) werden und dass sich die Spielfiguren in alle Richtungen bewegen können. Gewinner ist jener Spieler, dessen Farbe übrig bleibt.

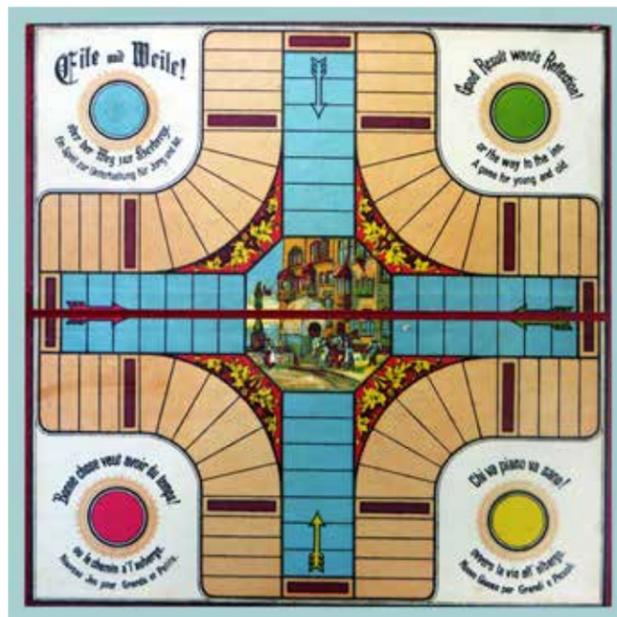
In mancher Hinsicht ähnlich dem eingangs vorgestellten Gänsepiel ist das «Leiterli-spiel». Das noch heute in England beliebteste Brettspiel der Kinder, dort «Snakes and Ladders» (Schlangen und Leitern) genannt, ist eine symbolische Reise durch das Leben – bis in den Himmel. Der Weg zum Ziel wird durch Sittsamkeit und gute Taten verkürzt, aber durch Unglück und Laster verlängert.

Das Spiel leitet sich vom Spiel «mokshapatamu» ab, das in Indien gern für die religiöse Unterweisung verwendet wurde. Laut der hinduistischen Lehre wohnen Gut und Böse im Menschen nebeneinander, und nur Werke der Tugend, die im Spiel durch Leitern dargestellt werden, verkürzen die Seelenwanderung durch viele Wiedergeburten bis zur letzten Vollkommenheit. Umgekehrt führen schlechte Taten, symbolisiert durch das Feld mit dem Schlangenkopf, konsequent zum Abstieg in eine niedrigere Form des

und die wenigsten, die sie mit ihren Kindern und Enkeln spielen, wissen wohl viel über deren Herkunft und Bedeutung. Als «Eile mit Weile» gegen Ende des 19. Jahrhunderts aus England in die deutschsprachigen Länder kam, war das Würfelspiel noch keine hundert Jahre in Europa. In einer bald kreierte Variante wurde das Spiel als «Mensch ärgere dich nicht» zu einem Zeitvertreib und vor allem zu einem Mittel der Ablenkung der deutschen Soldaten im Ersten Weltkrieg, die es im Schützengraben ebenso wie in den Lazaretten spielten. In der Schweiz verbreitete sich diese Version nicht; hier blieb man bis heute beim «Eile mit Weile», das Thema ist

– wie das Zielfeld in der Mitte illustriert – die Wanderung vom Daheim in die Stadt oder ins Wirtshaus. Darum findet man gelegentlich auch Spielbretter mit den Titeln «Der Weg zur Herberge» oder «Immer vorwärts». Auf der Spielbahn werden Figuren geschlagen, wenn gegnerische auf dasselbe Feld gelangen oder sie überholt werden. Allerdings gibt es auch sichere Felder, wo man nicht geschlagen werden kann und wo man auch die Möglichkeit einer Blockade (mit zwei Figuren) aufbauen kann. Die eigentliche Heimat des Spieles liegt in Indien, wo es im 6. Jahrhundert entstanden sein soll. In Hindi wird es Pachisi genannt, was «fünfundzwanzig» bedeutet, weil dies die Höchstzahl ist, die man auf einmal werfen kann. Zum Würfeln verwendet man bis heute Kaurimuscheln, wobei die Anzahl der mit der Spalte nach oben liegenden Muscheln die Punkte geben.

Eile mit Weile ist ein Würfelspiel, das von Jung und Alt noch immer gerne gespielt wird. Um 1910.
 Hâte-toi lentement est un jeu de dés pour joueurs de tous âges, encore aujourd'hui. Vers 1910.



Wer kennt es noch? Das Schweizer Trachtenspiel, das um 1930 in einem Westschweizer Verlag erschienen ist.
 Qui connaît ce jeu encore? Le jeu des costumes suisses publié vers 1930 par une maison d'édition du nord-ouest de la Suisse.

Daseins, zum Tier. Diese religiöse Symbolik ist auf dem Weg nach Europa verloren gegangen, versteht man doch auch in der Schweiz das Spiel als eine Art Hindernislauf. Zudem sind in den deutschen Versionen die Schlangen meist durch Rutschen ersetzt. Das in seiner Grundform reine Glücksspiel ohne strategischen Elemente wurde ebenso wie das Gänsepiel zur Grundlage für Lernspiele mit einer Thematik, die Wissen anfragt und vermittelt.

Das in Indien seit vielen hundert Jahren bekannte Brettspiel kam erst im 19. Jahrhundert nach England, wo es 1892 in einer zunächst runden Form auf den Markt kam. Sehr rasch wurde aber eine Version mit rechteckigem Spielfeld entwickelt, die dann zum Standard wurde, und später auch von Verlegern auf dem europäischen Festland kopiert wurde.

Schweizer Hersteller

«Nünistei», «Eile mit Weile», «Leiterli-spiel» – diese nur in der Deutschschweiz geläufigen Bezeichnungen von beliebten Familienspielen lassen vermuten, dass

entweder deutsche Verleger mit Schweizer Editionen aufwarten oder dass auch in unserem Land Spiele für den heimischen Markt aufgelegt werden oder wurden. Beides trifft zu. Der unweit des schwäbischen Bodenseeufer ansässige Ravensburger Verlag ist seit langer Zeit bemüht, den Schweizer Markt mit speziellen Spielproduktionen zu versorgen. Mit ihm ist heute auch der Carlit-Verlag eng verbunden. Als dieser 1939 in Zürich gegründet wurde, war gerade eine Zeit angebrochen, in der kriegsbedingt Importe bald ausblieben und man dankbar war, dass ein einheimischer Verlag auf die schweizerische Kundschaft zugeschnittene Spiele auf den Markt brachte. Damals gab es aber auch noch einige weitere Verlage, wie zum Beispiel SPES – Säuberlin & Pfeiffer in Vevey mit einer einst beachtlichen Spielproduktion; das Unternehmen ist heute ausschliesslich auf Verpackungstechnologie konzentriert, was sicher auch als Zeichen veränderter Marktsituationen gedeutet werden kann.

Text und Fotos: Dominik Wunderlin •

dae) qui font office de dés. Les points sont indiqués par le décompte des coquilles retombant avec la fente vers le haut. En Inde, Pachisi est le jeu national. Les experts de l'histoire du jeu estiment qu'avec ses nombreuses variantes, ce jeu de société est celui qui est le plus pratiqué au monde.

D'une certaine manière, il ressemble au jeu de l'oie que nous avons présenté plus haut. C'est aujourd'hui le jeu de table le plus apprécié des enfants en Angleterre où il se nomme Snakes and Ladders (serpents et échelles). Il emmène les joueurs dans un voyage symbolique à travers la vie vers le ciel. Le parcours peut être raccourci par la modestie et la bonne action mais il peut aussi être rallongé par la malchance et le vice. Il découle du jeu moksha-patamu couramment utilisé en Inde dans les cours d'instruction religieuse. Mais à son arrivée en Europe, cette dimension spirituelle semble s'être perdue: en Suisse, ce jeu de table est un simple parcours ludique semé d'embûches. Dans les versions allemandes, les serpents sont remplacés par des toboggans. Pur jeu de chance sans aucun principe de stratégie à l'origine, il devient ensuite tout comme le jeu de l'oie le fondement de jeux éducatifs dans lesquels les joueurs doivent répondre à des questions de connaissance. Connue depuis de nombreux siècles en Inde, il n'arrive en Angleterre qu'à la fin du 19ème siècle et on le trouve sur le marché en 1892. Le plateau circulaire originel prend très rapidement la forme d'un tablier quadrangulaire qui devient standard et va être reprise par les maisons d'édition européennes.

Texte et photos: Dominik Wunderlin •



Man braucht nicht Sammler zu sein, nur spielfreudig – und rasch ist ein Stapel Spiele im Haushalt.
 Il ne faut pas obligatoirement être collectionneur – il suffit d'avoir le goût du jeu et aussitôt, une pile de jeux se forme dans la maison.



g
ateliergeissbuehler.ch
Tradition und Moderne

Tradition und Moderne finden sich- in der Filigran- und Goldschmiedekunst.
Solides Handwerk, reiche Tradition, eine klare eigene Gestaltung

ateliergeissbuehler gmbh | von Tavelweg | 3510 Konolfingen | Tel. 031 7910322 | Di.-Fr. 8.30-12 / 13.30-18.30 Uhr, Sa. 8.30-12 / 13.30-16 Uhr

Ihr Trachtenkleid
für Jodel, Folklore, Gesang + Musik

Beratung, Creation und preiswerte individuelle Fertigung.

Öffnungszeiten: 8.00–12.00, 13.30–17.00
Mittwoch Nachmittag geschlossen, Samstag 9.00–12.00

ATELIER
BÜTTIKER
UNIFORMEN FOLKLORE- UND SPEZIALBEKLEIDUNGEN

Dorfstrasse 8, 6264 Pfaffnau, Tel. 062 754 12 64, Fax 062 754 10 61

WWW.BUETTIKER.CH Wir freuen uns auf Ihren Besuch!

Edle Trachtenstoffe
seit 1928 ... !



Manufactura TESSANDA Val Müstair, HANDWEBEREI
CH - 7536 Sta. Maria V.M.
Tel. +41(o) 81 858 51 26 - Fax +41(o) 81 858 55 16
info@tessanda.ch - www.tessanda.ch

graubünden

Les 30-31 juillet et les 1er et 2 août 2015 La FCCG participe aux «pré-Fêtes de Genève»

Cette année, les Fêtes de Genève ont débuté leurs manifestations en mettant à l'honneur le TERROIR GENEVOIS! Nous avons été associés à ces pré-fêtes pour nous présenter.

Dès la soirée d'inauguration du jeudi 30 juillet, nous sommes au cœur de la fête, juste à côté de la belle fontaine du Jardin Anglais, pour présenter nos costumes et nos activités artisanales. Le choix est large... travail de la paille, tricot, cardage, filage, travail du bois et même de la passementerie qui a su intriguer les visiteurs!

Le succès est grand et de très nombreuses personnes ont montré un vif intérêt à nos activités.

Le vendredi après-midi, nos artisans se sont activés jusqu'à la tombée de la nuit dans une ambiance musicale parfois pénible.

Le samedi 1er août notre présence au cortège a été fort remarquée. Du monument Brunswick jusqu'au Parc La Grange le nombreux public nous applaudissait avec ferveur. Installés sur un char à bancs joliment décoré d'épis et de tournesols et tiré par deux chevaux, quelques membres saluaient la foule. Suivait un groupe de danseuses/danseurs qui défilait en farandoles presque sans prendre de répit! L'arbre de mai était ensuite à l'honneur entouré de nombreux membres. Suivi de quelques couples qui fermaient la section de la FCCG. Le cortège était petit mais bien diversifié: d'anciens véhicules agricoles, une machine à distiller, un club sportif, plusieurs fan-



fares ou Guggenmusik, des chiens Bouviers bernois et St-Bernard et même un joueur de cor des alpes sur un char! A noter également le groupe La Colomnière, qui a défilé sous sa propre bannière.

Le dimanche, nous avons repris nos démonstrations d'artisanat, toujours avec le même succès.

Ce fut un weekend prolongé bien chargé, fatiguant mais finalement satisfaisant avec plein de bons souvenirs. Merci à tous ceux qui ont participé de peu ou prou !

Texte et photo : André Sahli •

50e anniversaire «dâi z'Amouèrâo», section de l'Association Cantonale du Costume Vaudois.



Contemporains avec l'Exposition nationale, Lè z'Amouèrâo ont vu le jour en 1964 grâce à une douzaine de dames s'étant réunies sous cet étendard afin de promouvoir le costume vaudois. Puis en 1977, sitôt après la Fête des Vignerons, le groupe de danse s'est formé.

Pour célébrer dignement ce demi-siècle d'existence, les festivités du 50e se sont déroulées, comme la valse, en trois temps, les 10, 11 et 12 octobre 2014: les amis, le public et les invités.

Vendredi, soirée vaudoise par excellence, au cours de laquelle les divers membres des sections de l'Association Cantonale du Costume Vaudois ont dégusté le «papet vaudois et saucisse aux choux» au

son de l'orchestre Les Amis du Chablais. Ils ont pu en toute simplicité, spontanéité et amitié exécuter des danses.

Samedi, soirée dédiée tout public, les spectateurs ont apprécié la diversité des danses produites tantôt par le Trachtengruppe d'Utzingen (BE), tantôt par les Normands de Crulai. Après l'entracte, le groupe Doolin, interpréta de la musique traditionnelle irlandaise. Lors de la partie familiale, Les Amis du Belmont ont fait virevolter jupons et gilets colorés au son des accordéons schwyzois pendant que le public goûtait aux délices maison arrosés d'un bon cru.

Dernier volet, dimanche, journée officielle. Avant de partager le repas «Buffet campagnard de produits locaux du terroir» qui clôturera les festivités du 50e, animé par l'orchestre «Trio Klaus Schlatter», il y a eu l'apéritif: moment de convivialité entre tous avec bien entendu une partie dédiée aux discours.

Après que la présidente, Catherine Kaser, eut rappelé de quelle manière la société s'était formée, ce fut au tour du syndic, René Gilliéron de féliciter Lè z'Amouèrâo au nom de la population, il remercia le groupe pour tout le travail accompli avec dévouement et pour les manifestations organisées année après année, toujours variées et réussies.

Et pour se mettre en appétit, on termina l'apéritif en musique et en dansant.

Texte et photo : Catherine Kaser •

Woher stammen unsere Advents- und Weihnachtsbräuche?

Dominik Wunderlin

*'s isch heiligi
Wiehnachtszyt*

Die schönsten Advents- und
Weihnachtsbräuche der Schweiz



Paulus

Wenn die Tage wieder kürzer werden und sich die Städte und Gemeinden in leuchtende Weihnachtskleider hüllen, dann beginnt auch die Zeit der winterlichen Bräuche, die keiner missen mag: Es ist die Zeit des grossen Auftritts der Iffeleträger aus Küssnacht mit ihren leuchtenden Kopfaufsätzen, der Kaltbrunner Kläuse, des Saint Nicolas in Fribourg, dann kommt auch die Zeit des Wiehnachtschindli in Hallwil und der Sänger der Sebastiani-Bruderschaft in Rheinfelden... Im Advent, wenn jeder Tag ein Sonntag ist, wie es in einem bekannten Gedicht heisst, dann kommen sie alle hervor in den Dörfern und Städten der Schweiz und erinnern uns an das Ereignis, das Grund unserer (Vor-)Freude auf Weihnachten ist: Jesus Christus und seine Geburt.

Der bekannte Volkskundler Dominik Wunderlin kennt sich bestens aus und verrät uns die schönsten Advents- und Weihnachtsbräuche der Schweiz in seinem neu erschienen Buch 's isch heiligi Wiehnachtszyt.

Dominik Wunderlin: 's isch heiligi Wiehnachtszyt – Die schönsten Advents- und Weihnachtsbräuche der Schweiz, Paulus Verlag Freiburg FR, ISBN: 978-3-7228-0876-5, 21 x 21 cm, 208 Seiten, gebunden, mit zahlreichen Abbildungen, erscheint im November 2015

Vermittlungsprojekt der KOKJ

Jung mit Schwung!

Ja, so wird sie heissen, die neue CD mit Kinder- und Jugendtänzen aus der ganzen Schweiz!

Altbewährtes, Unbekanntes und Neues, endlich auf einem Tonträger! Gespielt von verschiedenen Formationen!

Einige davon sind:

**Trachtenmusik Baar
Hutätä**

**Stägeläufer
Orchestre Au fil du temps**

**Streicher-Ensemble der Musikschule Grenchen
Türmlibuebe**

Aus allen Tänzen, die für das Vermittlungsprojekt mit CD zum Unspunnenfest 2017 eingereicht wurden, konnten 25 Titel ausgewählt werden.

Die neue CD ist die Grundlage für das Kindertanzfest in Unspunnen. Zwei Tänze sind im Unspunnen-Tanzprogramm der Erwachsenen.

Programm Kindertanzfest / Programme de la Fête des dances pour enfants:

- Chrüzlich
- Bündnermeiteli
- Tatzelwurm
- Am Letzibach
- Récréation
- Husch Husch Polka
- De Bossli
- Alperösli-Schottisch
- Ballade des pingouins
- Dreiertänzli
- De Übermüetig
- Luxus Polka



Tanzprogramm Erwachsene / Programme de danses pour adultes:

- De Chürzentschlossna
- Z' Züri dehei

Weiter auf der CD / Également sur le CD:

- Pflotschnass
- Uri, Schwyz u Unterwalde
- Hoch Liechtenstein
- Choche vieille
- Alpengruss Mazurka
- Zum Abschied
- Juitzerstimmung
- Schgitag im Rhywald
- Kunterbunt-Schottisch
- Rüeblitorte-Polka
- KOKJ- Galopp

Samstag, 21. Mai 2016 in Aarau:

Gesamtschweizerischer Kurs für Kinder- und JugendtanzleiterInnen (Tänze für das Unspunnenfest).

Die CD und die Beschreibungen werden dann für euch bereit sein!

Ein weiterer Kurs mit den restlichen Tänzen ist später geplant.

Es gibt noch einiges zu tun, bis es soweit ist, aber mit Schwung sind wir an der Arbeit – das hält jung!

Eure KOKJ

Projet de médiation de la CEJ

Jeunesse en essor!

Oui, tel est le nom du nouveau CD de danses traditionnelles pour enfants et jeunes de toute la Suisse!

Incontournables, inconnues et nouvelles, enfin réunies sur un album, jouées par diverses formations!

Parmi lesquelles:

Parmi toutes les danses prises en compte dans le projet de médiation avec CD pour la Fête d'Unspunnen en 2017, 25 titres ont été sélectionnés.

Le nouveau CD servira de base pour la Fête des danses pour enfants à Unspunnen.

Deux danses sont au programme des danses pour adultes.

Samedi 21 mai 2016 à Aarau:

Cours pour monitrices et moniteurs de danse pour enfants et jeunes de toute la Suisse – (Danses pour la Fête d'Unspunnen).

Le CD et les descriptions seront prêtes à temps pour vous!

Il est prévu d'organiser un nouveau cours avec les autres danses.

Il reste encore beaucoup à faire mais nous sommes tous plein d'élan pour nous mettre au travail – ce qui nous permet de rester jeunes!

Votre CEJ

Schüler vom Tessin erstmals an der Brauchtumswoche Fiesch

Als Präsidentin der Tessiner Trachtenvereinigung habe ich schon oft gedacht, dass die Brauchtumswoche Fiesch einzigartige Gelegenheit gibt, Bräuche und Trachten unserer Nation kennenzulernen. Ich bin Lehrerin in Ascona und schlug dem Rektor vor, zwei Schulklassen an der Woche teilnehmen zu lassen, um ihnen kulturellen und sprachlichen Austausch zu ermöglichen.

Am Montag präsentierte sich die Innerschweiz mit einer typischen Chilbi, bei der meine Schüler mit Neugier und Interesse Trachten und Bräuche erlebten. Sie haben sich im Schwingen, Fahnen-schwingen, Tanzen, Singen, Kerbschnitzen und in der Holzbild-hauerei versucht. Nach anfänglicher Skepsis entstand mehr und mehr Enthusiasmus. Sie spürten, wie wichtig es ist, dass gerade die junge Generation die Traditionen der Schweiz kennt und schätzt. Gleichzeitig konnten sie auch vom breiten Sportangebot mit Seil-park, Kletterwand und Hallenbad profitieren.

Am Mittwoch nutzten wir das strahlende Wetter für einen Ausflug aufs Eggishorn, bei dem wir den Aletschgletscher mit Alphorn-klängen bewundern konnten, ein einmaliges Erlebnis. Ich bin sicher, dass diese Brauchtumswoche allen in guter Erinnerung bleibt und hoffe, dass der Kanton Tessin künftig konstant Präsenz in Fiesch zeigt.

Cinzia Crugnola •



Fotos: Albert Genger

Alumni ticinesi per la prima volta alla settimana delle tradizioni svizzere a Fiesch



Ho sempre pensato che partecipare alla settimana sulle tradizioni svizzere a Fiesch sarebbe stata un'occasione unica per conoscere da vicino e sperimentare gli usi e i costumi della nostra nazione. Essendo docente presso il Collegio Papiro di Ascona ho sottoposto al rettore della scuola Don Patrizio Foletti la proposta di iscrivere le due classi di terza media a questa settimana, proposta che è stata accolta favorevolmente.

Lunedì 28 settembre siamo quindi partiti per Fiesch e la sera stessa abbiamo assistito alla presentazione dei canti e delle danze tradizionali della Svizzera centrale. Mi sono subito accorta che i miei allievi seguivano lo spettacolo con curiosità e interesse. Il giorno seguente e per tutta la settimana si sono poi cimentati con la lotta svizzera, il lancio delle bandiere, i canti e i balli sotto la guida di istruttori esperti e il loro scetticismo iniziale ha piano piano lasciato il posto all'entusiasmo. Hanno capito che tali tradizioni sono portatrici di valori fondamentali della nostra patria, che si sono consolidati nel tempo e che tutti, ma soprattutto i giovani, dovrebbero conoscere e apprezzare. Naturalmente ogni giorno hanno potuto beneficiare delle innumerevoli offerte sportive del Centro, quali il parco avventura, l'arrampicata, la piscina o seguire dei corsi di artigianato come la scultura su legno o l'intaglio.

Il mercoledì pomeriggio abbiamo approfittato del tempo magnifico per salire sull'Eggishorn e ammirare l'imponente spettacolo del ghiacciaio dell'Aletsch con in sottofondo il suono di un corno delle Alpi. Un'emozione davvero molto forte che ha lasciato gli allievi senza parole.

La settimana si è conclusa con lo spettacolo finale in cui tutti i gruppi hanno mostrato quello che avevano imparato durante i vari corsi. Sabato mattina 3 ottobre siamo ritornati in Ticino stanchi ma sicuramente arricchiti per questa esperienza davvero unica. Sono sicura che la settimana dei costumi di Fiesch rimarrà sempre impressa nella nostra memoria e mi auguro che da adesso in avanti il Ticino sia una presenza costante a Fiesch.

Cinzia Crugnola, presidente FCCT •

Die Legenden um Sankt Nikolaus

Die Legenden um Sankt Nikolaus erzählen uns davon, dass er schon als Kleinkind habe aufrecht stehen können; dass er junge Mädchen vor der Prostitution gerettet habe; dass er ein Schiff mit einer Kornlieferung, das in einen grossen Sturm geraten war, vor dem Untergang bewahrt habe; und dass er Kinder, die von einem bössartigen Metzger zerstückelt und in Salz eingelegt worden waren, zu neuem Leben erweckt habe. Wen wundert's, dass durch diese Geschichten der Heilige zum Patron der Kinder wurde und dass ihn auch die Studenten, die Metzger, die unverheirateten Mädchen, die Reisenden, die Schiffer und Hafendarbeiter, die Fischer, die Korn- und Weinhändler, die Küfer, die Apotheker, die Lebensmittel- und Tuchhändler, Lothringen, Russland und Freiburg zu ihrem Schutzheiligen erkoren.

Von einer anderen Wirklichkeit als diese Legenden zeugt der Umzug, der jeweils am ersten Samstag im Dezember durch die Altstadt Freiburgs zieht. Um 17 Uhr macht sich der Bischof aus Myra mit seinem Esel Babalou auf den Weg und wird von einer begeisterten Menschenmenge empfangen. Jahr für Jahr verzaubert Sankt Nikolaus mit seinem Gefolge die zahlreiche Freiburger Bevölkerung, die Freunde und Bekannte von nah und fern zu einem Glas Glühwein oder zum gemeinsamen Fondue eingeladen hat. Der Duft von Honiggebäck und Mandarinen liegt in der Luft. Gross und Klein, oftmals mehr als 25000 Personen, betteln um die berühmten Lebkuchen und freuen sich auf die Worte, die der Heilige vom Balkon der Kathedrale an sie richten wird.

Das Kollegium St. Michael ist eng mit dieser Tradition verbunden, denn vor mehr als hundert Jahren hat eine Handvoll Internatschüler einen beliebten volkstümlichen Brauch aus dem 16. Jahrhundert wieder aufgenommen, den die Stadt wegen wiederholtem Tumult und Aufruhr während vieler Jahre untersagt hatte. Im Jahr 1906 hatten die Schüler trotz eines drohenden Ausschlusses aus der ehrwürdigen Schule den Mut, einen Umzug für Sankt Nikolaus und sein Gefolge zu organisieren, den Fanfare, Chor und Fackelträger begleiteten.

Text: Matthias Wider, Rektor •

Les légendes de St Nicolas



Se tenir debout à la naissance et ne prendre le sein que le mercredi et le vendredi, sauver des jeunes filles de la prostitution ou une cargaison de blé pendant une tempête, ressusciter des enfants découpés et mis au saloir par un méchant boucher font certainement partie de la légende de St Nicolas, même si tous ces faits l'ont élevé au rang de

Photo: Marie Pichonnaz



patron des enfants, des étudiants, des clercs, des enseignants, des marins, des vitriers, des bouchers, des jeunes filles à marier, des voyageurs, des bateliers, des pêcheurs au filet, des débardeurs, des commerçants de blé et de vin, des tonneliers, des pharmaciens, des épiciers, des drapiers, de la Lorraine, de la Russie et de Fribourg!

Par contre, le cortège qui s'élance de la colline du Belzé aux environs de 17h le premier samedi de décembre est lui bien réel, enthousiasmant une foule innombrable pressée sur le parcours à travers Fribourg que suit l'évêque de Myre monté sur son fidèle âne Babalou! Petit miracle année après année si l'on songe au si menu cortège fendant cette impressionnante marée humaine formée de Fribourgeois d'ici invitant, pour l'occasion, parenté et amis d'ailleurs à boire un vin chaud au milieu des odeurs de pains d'épices et de mandarines ou à partager en soirée la traditionnelle fondue. Petits et grands quémandent le célèbre biscôme au passage du Saint et se réjouissent d'entendre les bonnes paroles qu'il adressera ensuite à cette assistance – dépassant souvent les 25000 personnes – depuis le balcon de sa cathédrale, lieu

utilisé uniquement pour cet événement. Pas étonnant donc que l'événement soit à juste titre considéré et ressenti comme le plus important de l'année dans la cité des Zehringens.

Le collège St-Michel est intimement lié à cette tradition puisqu'une poignée d'étudiants, alors en internat au début du siècle passé, ont eu le courage, au risque de se faire exclure de la noble institution, de relancer une tradition datant du XVIème siècle, mais que la ville avait interdite pendant des lustres à cause de malheureux débordements liés au succès déjà grand de la fête. Ainsi, depuis 1906, des étudiants de St-Michel, école plusieurs fois centenaire, prennent part au cortège en formant la troupe de St Nicolas, mais aussi en tant que membres de la Fanfare, du Chœur, des fifres ou en tant que porteurs de corde ou de flambeaux.

Depuis quelques années, de nouvelles activités ont été créées dans le but de rendre la journée encore plus belle et encore plus riche: concerts dans les églises de St-Michel et des Cordeliers, soupe de chalet, fabrication de lanternes, con-



tes, parcours ludique pour les tout jeunes qui découvrent, année après année, l'œuvre d'un artiste local d'accord d'y représenter le patron de la ville (l'année suivante, cette œuvre deviendra la petite étiquette collée sur des dizaines de milliers de biscômes vendus dans tout le canton) et même des ballades en âne complètement un marché folklorique avec

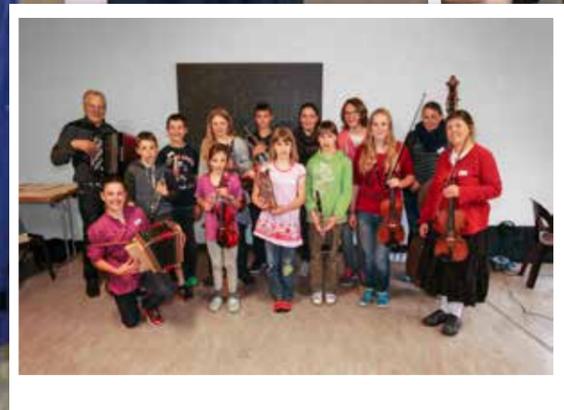
produits du cru installé au milieu des magnifiques anciens bâtiments de St-Michel qui, ce jour-là, se pare d'une atmosphère... magique!

Texte: Romain Jaquet, Proviseur •



Photos: Daniel de Oliveira Fernandes

Brauchtumswoche
Fiesch 2015: die Bilder!
*Semaine des coutumes
Fiesch 2015: les photos!*



Fotos/photos:
Albert Genger/STV

8. Skiplausch-Wochenende der Schweizerischen Trachtenvereinigung 12./13. März 2016 auf Melchsee-Frutt

Liebe Trachtenleute

Die Trachtengruppe Kerns heisst Sie zum 8. Skiplausch-Wochenende auf Melchsee-Frutt am 12./13. März 2016 herzlich Willkommen. Eingeladen sind alle Trachtenleute mit Partnern und Kindern. Auch ohne Ski sind Sie herzlich Willkommen. Neben den Skisportanlagen findet sich die Gelegenheit für Langlauf, Schlitteln, Schneeschuhwandern, Wellness und verschiedene kulinarische Angebote.

Programm

Samstag, 12. März 2016

Anreise ins Sportcamp Melchtal/Stöckalp, Zimmerbezug oder Gepäckdepot ab 7.30 Uhr, Startnummernausgabe im Sportcamp Melchtal im Haupthaus ab 7.30 Uhr mit Kaffee und Gipfeli.

Freies Skifahren, Besichtigung der Rennstrecke beim Erzegg auf Melchsee-Frutt und Skirennen (Start 11.00 Uhr), eigene Pistenbar beim Ziel der Rennstrecke. Après-Ski ab 16.00 Uhr in der «Fasstuigäli-Bar» im Sportcamp Melchtal, 18.00 Uhr Apéro für alle Teilnehmer/Innen im Sportcamp Melchtal, 19.00 Uhr Gemeinsames Nachtessen mit anschliessender Abendunterhaltung und Rangverkündigung im Sportcamp Melchtal.

Sonntag, 13. März 2016

Frühstück im Sportcamp Melchtal, Freies Skifahren, Rückreise

Skirennen um 11 Uhr

Riesenslalom Ski und Snowboard in den Kategorien: Kinder, Jugend, Erwachsene, Senioren, Nostalgie.

Die drei ersten jeder Kategorie erhalten einen Spezialpreis. Für die Kantonswertung werden die acht besten Ränge jedes Kantons berücksichtigt. Die Karten enthalten je nach gewählter Kategorie Übernachtung inkl. Frühstück, Nachtessen, Startgeld, Unterhaltung, Andenken

	Erw	16–19J	6–15J
A1 Tag/Pavillon (Massenlager mit Schlafsack)	140	130	110
B1 Tag/Komforthaus (2–7 Pers, inkl. Bettwäsche)	150	140	120
C2 Tage/Pavillon (Massenlager mit Schlafsack)	180	160	125
D2 Tage/Komforthaus (2–7 Pers, inkl. Bettwäsche)	190	170	130
E1 Tag ohne Übernachtung	90	70	60

Übernachtung im Hotel

Für Teilnehmer/Innen die im Hotelzimmer übernachten möchten, besteht die Möglichkeit, exklusivere Zimmer im Sportcamp oder in Hotels in der Nähe zu buchen.

Die Anreise ins Sportcamp ist auch am Freitag möglich. Hotelübernachtungen auf Melchsee-Frutt sind für diesen Anlass nicht geeignet, da die Gondelbahn in der Nacht selten fährt.

Anmeldung

Die Anmeldung für Übernachtung und Skirennen erfolgt direkt beim Sportcamp Melchtal, Fruttstrasse 36, 6067 Melchtal, Tel. 041 669 72 00, Fax 041 669 72 01, info@sportcamp.ch

Bitte zahlen Sie den vollständigen Betrag bis Ende Januar 2016 auf folgendes Konto ein:

Bank: Obwaldner Kantonalbank, Bahnhofstrasse 2, 6061 Sarnen
 IBAN-Nr.: CH79 0078 0013 0554 9160 5
 BIC-Code: OBWKCH22
 Zahlungszweck: Skiplausch STV 2016

8ème week-end de ski de la FNCS 12 et 13 mars 2016 sur le Melchsee-Frutt

Chers amis/es du costume

Le groupe de danse de Kerns vous invite cordialement au 8ème week-end de ski sur le Melchsee-Frutt les 12 et 13 mars 2016. Tous les amis/es du costume, leurs partenaires et enfants sont les bienvenus, même sans skis aux pieds. Outre la pratique du ski, il est possible de faire du ski de fond, de la luge, une randonnée en raquette à neige, du wellness et de partager différentes expériences culinaires.

Programme

Samedi 12 mars 2016

Arrivée au «Sportcamp Melchtal/Stöckalp», prise des chambres et dépôt des bagages à partir de 7.30h, remise des dossards au «Sportcamp Melchtal» dans la maison principale dès 7.30h avec café et croissants.

Ski libre, visite de la piste de ski à «Erzegg» sur le Melchsee-Frutt et départ de la course de ski (11.00h), propre bar des pistes dans l'aire d'arrivée de la course.

Après-ski dès 16.00h au «Fasstuigäli-Bar» du Sportcamp Melchtal, 18.00h Apéro pour tous les participant/es au Sportcamp Melchtal, 19.00h souper en commun avec soirée récréative et proclamation des résultats au Sportcamp Melchtal.

Dimanche 13 mars 2016

Petit-déjeuner au Sportcamp Melchtal, ski libre, retour

Course de ski à 11h

Slalom géant ski et snowboard dans les catégories: enfants, adolescents, adultes, séniors, nostalgie.

Les trois premiers de chaque catégorie reçoivent un prix spécial. Les 8 meilleurs de chaque canton seront pris en considération pour le classement par canton.

Les cartes comprennent selon la catégorie choisie, la nuitée avec petit-déjeuner, repas du soir, finance d'inscription, soirée récréative et souvenir.

	Adu	16–19J	6–15J
A1 jour/pavillon (dortoir avec sac de couchage)	140	130	110
B1 jour/maison confort (2–7 pers. avec literie)	150	140	120
C2 jours/pavillon (dortoir avec sac de couchage)	180	170	140
D2 jours/maison confort (2–7 pers. avec literie)	190	180	140
E1 jour sans nuitée	90	70	60

Nuitée à l'hôtel

Pour les participant/es qui désirent dormir dans une chambre d'hôtel, il est possible de réserver des chambres exclusives au Sportcamp ou de trouver un hôtel dans les environs. Il est également possible de se déplacer au Sportcamp le vendredi déjà. Il n'est pas conseillé de loger dans un hôtel de Melchsee-Frutt à l'occasion de ce week-end, vu que les remontées mécaniques ne fonctionnent que rarement la nuit.

Inscription

La réservation de la nuitée et l'inscription à la course de ski se font directement par l'intermédiaire du Sportcamp Melchtal, Fruttstrasse 36, 6067 Melchtal, tél. 041 669 72 00, Fax 041 669 72 01, info@sportcamp.ch

Bitte beachten: Anmeldeschluss: 15. Januar 2015, die Einzahlung gilt als definitive Anmeldung

- Teilnehmerliste beilegen mit folgenden Angaben: Name, Vorname, Jahrgang, Adresse und Kategorie (Ski, Snowboard, Nostalgie)
- Bestellung der Wochenendkarten Gruppenweise mit Anmeldeatol.
- Reservation Übernachtung und Skirennen mit beiliegendem Anmeldeatol, telefonisch oder per E-Mail direkt beim Sportcamp Melchtal.
- Die Einzahlung gilt als definitive Anmeldung. Falls Sie einen Einzahlungsschein wünschen, so kontaktieren Sie bitte das Sportcamp Melchtal.
- Jede Teilnehmerin und jeder Teilnehmer, auch ohne Rennteilnahme, erhält ein Andenken.
- Versicherung ist Sache jedes Teilnehmers.
- Kein Verschiebedatum, das Skiplausch-Wochenende wird bei jeder Witterung durchgeführt.
- Bushaltestelle direkt beim Sportcamp Melchtal neben Haupthaus (Sarnen-Sportcamp-Stöckalp)

Weitere Infos

- www.trachtengruppe-kerns.ch
- www.sportcamp.ch
- www.melchsee-frutt.ch

Veillez prendre note de ce qui suit:

- Prière de joindre la liste des participant/es avec les éléments suivants: nom, prénom, année de naissance, adresse et catégorie (ski, snowboard, nostalgie)
- Commande des cartes de ski par groupe à l'aide du bulletin d'inscription.
- Réservation de la nuitée et de la course de ski à l'aide du bulletin d'inscription annexé par téléphone ou par e-mail directement au Sportcamp Melchtal.
- La facturation se fait après l'inscription. La réservation fait foi dès le règlement de la facture.
- Tous les participants et participantes, même s'ils ne participent pas à la course, recevront un souvenir.
- L'assurance ressort de la responsabilité de chaque participant.
- Pas de date de remplacement, le week-end de ski a lieu par tous les temps.
- Arrêt du bus directement au Sportcamp Melchtal près de la maison principale (Sarnen-Sportcamp-Stöckalp)

Autres informations

- www.trachtengruppe-kerns.ch
- www.sportcamp.ch
- www.melchsee-frutt.ch

Anmeldung / Inscription

8. Skiplausch-Wochenende der Trachtengruppe Kerns, 12./13. März 2016 auf Melchsee-Frutt/Stöckalp 8ème week-end de ski du groupe de danse de Kerns, 12 et 13 mars 2016 sur le Melchsee-Frutt/Stöckalp

Gruppe / Groupe	Kanton / Canton
Name / Nom	Vorname / Prénom
Strasse / Rue	PLZ, Ort / NPA, localité
Telefon / Téléphone	Natel
Fax	E-Mail

Nur für Einzelpersonen / Seulement pour personnes individuelles:

- Ski Snowboard Nostalgie

Geburtsjahr / Année de naissance _____

Ich / wir bestelle (n) Unterkunft und Wochenendkarten / Je commande / nous commandons l'hébergement et les forfaits de ski

Erwachsene / Adultes _____

Kinder / Enfants (6–15 Jahre / ans) _____

Jugend / Adolescents (16–19 Jahre / ans) _____

A Wochenendkarte (n) / forfait (s) de ski week-end _____

B Wochenendkarte (n) / forfait (s) de ski week-end _____

C Wochenendkarte (n) / forfait (s) de ski week-end _____

D Wochenendkarte (n) / forfait (s) de ski week-end _____

E Wochenendkarte (n) / forfait (s) de ski week-end _____

Bitte Teilnehmerliste beilegen mit folgenden Angaben: Name, Vorname, Geburtsjahr, Adresse und Kategorie (Ski, Snowboard, Nostalgie)

Prière de joindre la liste des participant/es avec les éléments suivants: Nom, prénom, année de naissance, adresse et catégorie (ski, snowboard, nostalgie).

Anmeldeschluss: 15. Januar 2016 / Délai d'inscription: 15 janvier 2016

Ort und Datum / Lieu et date _____

Unterschrift / Signature _____

Einsenden an Sportcamp Melchtal, Fruttstrasse 36, 6067 Melchtal
 Die Trachtengruppe Kerns freut sich, Sie zum 8. Skiplausch-Wochenende der Schweizerischen Trachtenvereinigung vom 12./13. März 2016 auf Melchsee-Frutt/Stöckalp begrüßen zu können.

Prière d'envoyer à: Sportcamp Melchtal, Fruttstrasse 36, 6067 Melchtal

East meets West – construire un pont

Bells ring, flags swing, Swiss Globetrotters is on its way – les clochettes retentissent, les drapeaux flottent dans l'air, les globe-trotters suisses sont en chemin. C'est ainsi que l'Ambassade suisse à Beijing a annoncé le deuxième tour du projet «East meets West – construire un pont» de Sonja Rösli dans sa brochure publiée à l'occasion du 65ème anniversaire des relations bilatérales entre la Chine et la Suisse.

La directrice du projet, Sonja Rösli n'est plus une inconnue des amis et amies du costume depuis ses prestations lors du programme de soirée des délégués suisses de cette année à Olten. De par son projet, elle cherche à réaliser un échange culturel avec le folklore suisse sous forme d'ateliers et de présentations dans les écoles, universités ainsi que lors de spectacles à la fois publics et privés. Elle poursuit l'objectif d'élargir les horizons des gens et d'apporter une petite contribution à la compréhension entre les peuples.

Il y a trois ans, Sonja Rösli a quitté son emploi auprès d'une banque pour s'installer dans une chambre d'un couvent à Lucerne. Elle obtient une bourse de Pékin et se rend pour une année dans l'Empire du Milieu pour étudier durant une année les danses traditionnelles et classiques. Sur place, elle fut confrontée aux questions de ses camarades de classe de l'académie de danse de Pékin au sujet de sa propre culture.

De retour en Suisse, elle a commencé à s'intéresser d'une manière intensive aux traditions et coutumes de son pays. Elle a appris à jouer avec les cuillères en bois, à danser, youtzer et bien plus encore. Le contact avec un camarade chinois de longue date lui a permis en 2014 de bénéficier du soutien nécessaire pour monter un projet sur le terrain, un atelier qui dure plusieurs semaines à la «Rothlin Primary School» à Nanpi, Hebei.

Les écoles ont également offert un accueil chaleureux au groupe lors du deuxième tour et les élèves ont pris plaisir à participer à ces ateliers. Des tournées supplémentaires dans d'autres pays asiatiques sont prévus et la devise reste la même: *Probably you don't understand what they sing, but you can feel the wind from the Alps* – Tu ne comprends sans doute pas ce qu'ils chantent, mais tu peux ressentir le vent des Alpes.

East meets West – Brugge baue



Sonja Rösli beim klassischen Chinesischen Tanz im China Garten Zürich.
Sonja Rösli: Danse chinoise classique dans le jardn chinois de Zurich.

Bells ring, flags swing, Swiss Globetrotters is on its way – Glöckchen klingen, Fahnen schwingen, die Schweizer Weltenbummler sind unterwegs. So kündigte die Schweizer Botschaft in Beijing die zweite Tour des Projektes «East meets West – Brugge» baue von Sonja Rösli in ihrer Broschüre zum 65. Jubiläum der bilateralen Beziehungen zwischen China und der Schweiz an.

Die Projektleiterin Sonja Rösli ist den Schweizer Trachtenleuten spätestens seit ihren Auftritten am Abendprogramm der diesjährigen Schweizerischen Delegiertenversammlung in Olten ein Begriff. Seit fünf Jahren ist sie ein Teil dieser Verbindung und ebnete in dieser Zeit den Weg für ihr Projekt. Dieses zielt vor allem auf einen Kulturaustausch mit Schweizer Folklore in Form von Workshops und Auftritten an Schulen, Universitäten sowie öffentlichen und privaten Anlässen ab. Sie verfolgt damit das Ziel, den Horizont der Menschen zu erweitern und einen kleinen Beitrag zur Völkerverständigung zu leisten.

Vor drei Jahren hängt Sonja Rösli ihren Job bei der Bank an den Nagel, gab ihre Wohnung auf und zog in ein Gästezimmer in einem Kloster in Luzern. Sie bekam ein Stipendium aus Peking und ging für ein einjähriges Studium der traditionellen und klassischen Tänze ins Reich der Mitte. Obwohl sie zunächst fasziniert von der chinesischen Kultur war, sah sie sich durch die Fragen ihrer Mitstudentinnen an der Beijing Dance Academy immer stärker mit der eigenen Kultur konfrontiert.

Zurück in der Schweiz begann sie sich intensiv mit den Traditionen und Bräuchen ihrer Heimat zu beschäftigen. Sie kontaktierte verschiedene Schweizer Folklore-Spezialisten um das Löffele, Tanzen, Juizen zu erlernen sowie richtig mit dem Talerbecken und den «Schweizer Glöggeli» umzugehen. Die Stille und Güte des Klosters gaben ihr die Kraft diese vielfältigen Aufgaben erfolgreich zu meistern. Durch einen Auftritt mit chinesischem Tanz in der Jesuitenkirche Luzern kam sie mit Stephan Rothlin in Kontakt. Der langjährige Chinagänger unterstützte das Projekt vor Ort und ermöglichte den mehrwöchigen Workshop an der Rothlin Primary School in Nanpi, Hebei.

Das Projekt konnte 2014 erstmals stattfinden und erfuhr dieses Jahr eine Fortsetzung. Mit dabei waren auch Walti Sigrist, Alphorn und dr Eidgenoss.

Die Schulen bereiteten der Gruppe herzliche Empfänge und die Schüler nahmen mit sichtbarer Freude an den Workshops teil. Am Ende präsentierten sie ihr erlerntes Programm gemeinsam mit ihren Lehrern den Mitschülern. Tosender Applaus und nicht enden wollende Bitten um Autogramme und Fotos waren die Folge. Weitere Touren in andere asiatische Länder sind in Planung und immer heisst es: *Probably you don't understand what they sing, but you can feel the wind from the Alps* – Vielleicht verstehst du nicht, was du singst, die Atmosphäre der Alpen wirst du aber bestimmt spüren.

Faszinierende Rhône – Noblesse und eine Prise mediterrane Lebensart

Mit musikalischem Charme vom Burgund in die Camargue:

St. Jean de Losne • Chalon-sur-Saône • Macôn • Lyon • Avignon • Arles • Port St. Louis

1.–8. Oktober 2016

Der Reiseclub der Schweizerischen Trachtenvereinigung lädt ein zu einer erlebnisreichen Schifffahrt auf der Rhône. Das Tal der Rhône ist, wie kaum eine andere Landschaft Europas, überreich an kulturellen Meisterwerken, seit die Römer hier Städte gründeten, Wein anbauten und Handel betrieben. Riesige Sonnenblumen- und Lavendelfelder, Olivenhaine, Zypressenhecken, steile Felsen und endlose Weiten säumen die Ufer der Rhône. Bienvenue à bord! Die Reise auf der Rhône ist ein Fest für alle Sinne. Sie entdecken die Weinberge des Beaujolais im südlichen Burgund und die romantischen Täler der Ardèche. Sie durchqueren verträumte Flusslandschaften der Provence und treffen auf bezaubernde Städte voller Charme und südländischer Lebensfreude. Dabei werden Sie vom Hanneli-Quartett und dem Quartett Laseyer mit musikalischen Leckerbissen verwöhnt.

Am Anfang unserer Reise steht die Fahrt im modernen Reisebus nach Dijon (Mittagessen und Stadtführung) und St. Jean de Losne, wo wir einschiffen und uns auf die Fahrt nach Chalon-sur-Saône machen. Die Weiterfahrt durch das Burgunder Weingebiet führt uns nach Beaune und Mâcon. Ausflüge führen uns zu den Burgen, Schlössern und Klöstern im Südburgund vor allem zur mittelalterlichen Abtei von Cluny und schliesslich nach



Lyon mit seinen römischen Ruinen und der Renaissance-Altstadt. Besuchen Sie mit uns einen Weinkeller im Beaujolais. Später ergibt sich die Möglichkeit einer Fahrt mit der Dampfbahn «Zug der Schluchten» durch das wildromantische Doux-Tal vom Schmal-spurbahnstation Tournon in die grünen Berge der Ardèche. Dank seiner berühmten Brücke ist Avignon seit dem 12. Jahrhundert ein wichtiges Handelszentrum. Nach der Besichtigung des Papst-Palastes bietet sich die Möglichkeit, die Schönheiten der Provence zu erkunden. Nebst der römischen Arena ist Arles auch berühmt als Wirkungsstätte des Malers Vincent Van Gogh. Auf einem weiteren Ausflug können Sie die unermessliche Weite der Camargue erleben: das Meer und die Sümpfe mit einer aussergewöhnlichen Tierwelt. Zeit bleibt auch für den Besuch der hübschen Stadt Saintes-Maries-de-la-Mer, bekannt durch die Zigeunerwallfahrt.

Nach dem Nachtessen werden sie von den Musikanten erwartet, welche ihnen jeden Tag ein Spezialkonzert bieten – anschliessend ist Tanz bis in die Nacht hinein.

Flussreise mit der Excellence Rhône, 1.–8. Oktober 2016

8 Tage Vollpension ab Fr. 1590.–

(Rabatte für Früh anmelder und Mitglieder der STV)

Musik mit dem Hanneli-Quartett und dem Quartett Laseyer

Detaillierte Unterlagen gibt es unter www.trachtenvereinigung.ch (Reiseclub), info@aaa-agentur.ch oder 079 232 49 02



JESTAVO-Projekt erfolgreich gestartet

Nach einigen intensiven Probewochenenden und Probetagen war es am Pfingstsonntag endlich so weit: die Tänzerinnen und Tänzer von JESTAVO zeigten ihr Tanzprojekt «Schwyzer Kultnacht» erstmals der Öffentlichkeit. Zusammen mit unseren zwei Musikern tourten wir durch den Oberaargau und das Emmental. Am Morgen stand ein Besuch im Alterswohnheim RIEDLI in Aar-



wangen auf dem Programm. Wir konnten die Pensionäre mit unserem Programm beindrucken und durften viel Applaus entgegen nehmen. Bei strahlendem Sonnenschein mit einem kühlen Wind legten wir über den Mittag einen Stopp in der Schaukäserei in Affoltern im Emmental ein. Unser dritter und letzter Auftritt für diesen Tag führte uns ins Alterszentrum am Dorfplatz in Lotzwil. Dort wartete als Belohnung ein feines Stück Kuchen auf uns. Den Tag liessen wir bei einer feinen Portion Spaghetti auf dem Hof der Familie Wälchli ausklingen.

Im Programm «Schwyzer Kultnacht» zeigen wir einen bunten Strauss Schweizer Volkstänze. Einmal ganz traditionell, das andere Mal mit erfrischend, neuen Elementen. Ohne grosse Worte verknüpfen wir verschiedene Geschichten mit den Tänzen. Da gibt es z. B. den attraktiven Junggesellen, um den sich die Tänzerinnen streiten oder das alteingesessene Tanzpaar, bei dem immer alles perfekt sein muss. Im Gegensatz dazu stehen die Anfänger, bei denen sich ab und zu ein Fehler einschleicht, oder das Paar, das plötzlich Streit bekommt.

Mit dem Tanzprojekt wollen wir zeigen, dass auch junge Leute Freude am Volkstanz haben und andere dazu motivieren, mit zu machen.

Hast auch du Interesse bei uns mit zu machen?

Bist du zwischen 14 und 35 Jahren und begeisterte/r Volkstänzer/in, Volksmusiker/in oder möchtest es gerne werden?

Dann melde dich doch bei uns unter info@jestavo.ch

Unsere Probe-Weekend finden statt am:
 16.–17. Januar 2016
 27.–28. Februar 2016
 07.–08. Mai 2016

Für die, welche zu alt sind für unser Projekt, aber uns gerne unterstützen, haben wir auch Aufgaben. Sei es, uns ein geeignetes Probelokal zu Verfügung zu stellen, oder uns eine Übernachtungsmöglichkeit anzubieten. Wir bereisen gerne die Schweiz. Aber auch für jeden Tipp und jede Auftrittsmöglichkeit sind wir dankbar.

Vielen Dank für eure Unterstützung!

Besucht doch unsere Website: www.jestavo.ch
 Dort findet ihr Anregungen wie ihr über uns Werbung machen könnt für euren Verein.

Vier Tage im Zeichen des Stickens

Schüpfheim. Seit vier Jahren bietet im Entlebuch die Biosphärenakademie Freizeit-, Aus- und Weiterbildungsangebote in den Bereichen Tradition, Handwerk und Genuss an. Eines davon ist der Kurs «Stickens», der vom 5. bis 8. Oktober zum dritten Mal durchgeführt wurde. Unter der Leitung der Trachtenstickerin Agi Limacher erlernten die Teilnehmenden an vier Kurstagen das alte Handwerk der Nadelmalerei und der Buntstickerei auf Baumwolle, Wolle, Samt und Seide, oder erweiterten ihre Kenntnisse, um künftig die eigene Tracht besticken zu können. Auch 2016 findet in Schüpfheim wieder ein Biosphären-Stickkurs statt, vom 10. bis 14. Oktober 2016. Informationen finden sich auf www.biosphaerenakademie.ch. Für Auskünfte steht Nina Liechti, Projektmanagerin, gerne zur Verfügung: Telefon 041 485 88 51, 078 743 26 66, n.liechti@biosphaere.ch



Kurskalender STV

Datum/Date Wochentag/Jour Semaine	Monat/Mois	Kurs/Course	Ort/Lieu
2016			
19.	März	Verein(t) – Jung und Alt Chancen der Generationen übergreifenden Gruppen	Olten
21.	Mai	Tanzleiterkurs Kinder/CD Unspunnen 1. Teil: Tänze für Kindertanzfest Unspunnen Cours des danses pour les enfants 1. parti: Danses pour les enfants Festival Danse Unspunnen	Aarau
27.	August	Viva Designer Kurs zur Erstellung von Tanzbeschreibungen auf PC (kombinierter Einsteiger- und Auffrischkurs)	Olten
Herbst			Ostschweiz
05./06.	November	Singwochenende STV Week-end de chant de la FNCS	Interlaken
12./13.	November	Volkstanz 2: Weiterbildung für aktive Tanzleiterinnen und Tanzleiter (neue Module) Danse populaire 2: Cours de perfectionnement pour monitrices et moniteurs de danse en fonction (nouveaux modules)	Sursee
2017			
18./19.	März	5. Schweizerisches Jugend-Erlebnis-Weekend 5ème week-end suisse pour la jeunesse	Menzingen ZG
Frühling			Aarau
Tanzleiterkurs Kinder/CD Unspunnen 2. Teil: weitere Kinder-/Jugendtänze aus der Schweiz Cours des danses pour les enfants 2. parti: plusieurs enfants-/jeunes danses de Suisse			
Herbst			
Volkstanz 1: Grundausbildung für angehende Tanzleiterinnen und Tanzleiter Danse populaire 1: Formation de base pour futurs monitrices et moniteurs de danse			
Herbst			Interlaken
Singwochenende STV Week-end de chant de la FNCS			

«Verein(t) – Jung und Alt» Chancen der Generationen übergreifenden Gruppen

Ort und Datum	Hotel Arte, Riggenbachstr. 10, Olten – Samstag, 19. März 2016
Zeit	Kursbeginn 9.00 Uhr, Kursende 16.30 Uhr
Leitung	Christa Camponovo, «vitamin B» in Zürich, der Fachstelle für ehrenamtliche Arbeit, zuständig für Beratungen, www.vitaminb.ch
Ziele	<ul style="list-style-type: none"> • Mehrere Generationen erfreuen sich gemeinsam am gleichen Brauchtums-Hobby. • Wir wissen, worauf es ankommt bei der Nachwuchsförderung und -pflege innerhalb des Vereins und bei der Berücksichtigung der Bedürfnisse von bis zu drei Generationen.
Inhalt	Chancen, Schwierigkeiten, Respekt, Potential <ul style="list-style-type: none"> • Wie kann ich das Verbindende fördern? • Wie bringt man unterschiedliche Ideen und Ansprüche am besten zusammen? • Wie muss die Probenarbeit im Aufbau und Inhalt geplant sein, damit sich alle wohl und angesprochen fühlen? • Wie können Jugendliche und junge Erwachsene in die Verantwortung von Planung und Mitarbeit eingebunden werden ohne sie zu überfordern und so, dass sie sich wohl fühlen? • Wie kann ich allfälliges Konfliktpotential frühzeitig erkennen? • Geeignete Methoden zur Prävention und Bearbeitung von Konflikten
Form	Vortrag, Diskussion, Übungen, Gruppenarbeit
Teilnehmer	Alle angesprochenen Mitglieder der STV, LeiterInnen und Vorstandsmitglieder mindestens 15, höchstens 30
Voraussetzungen	Bereitschaft, die bestehende Situation zu hinterfragen und neue Wege zu gehen; von Erfahrungen anderer zu profitieren; Lust, eigene Erfahrungen einzubringen und auszutauschen.
Kurskosten	CHF 50.–, darin inbegriffen sind Pausenverpflegung und Dokumentation Mittagessen zu Lasten der Teilnehmer
Anmeldeschluss	15. Februar 2016
Auskunft	Franziska Reber-Stettler, 077 4047317
Anmeldung	online auf der Homepage der STV www.trachtenvereinigung.ch oder Schweizerische Trachtenvereinigung Rosswiesstrasse 29 8608 Bubikon

Anmeldung bis 15. Februar 2016

Ort und Datum: Olten, 19. März 2016

Name, Adresse: _____

Telefon, E-Mail: _____

Datum, Unterschrift: _____

Ich nehme die Bestätigung und weitere Infos gern per E-Mail entgegen.

Ein neues Lied, ein neuer Tanz – Unspunnen 2017

Für die Geschichte der Schweizerischen Trachtenvereinigung hatte das Unspunnenfest schon immer einen hohen Stellenwert. 1955 wurden Choreografinnen, Texter und Musiker zur Schaffung neuer Volkstänze und Lieder angefragt. In den Trachtengruppen war bis zu diesem Fest schweizweit lediglich das Repertoire aus dem Liedermeien und den Volkstanzbüchlein von Louise Witzig bekannt. Während heute noch die Tänze von 1955 und 1968 (Hirschegräbler, Hinggi, Züri Alewander u. a.) getanzt werden, kennt niemand mehr die Unspunnenlieder. Auch beim nächsten Unspunnenfest soll es Neuschöpfungen geben: Interessierte sind aufgefordert, einen Unspunnentanz oder ein neues Unspunnenlied zu kreieren – diese werden Aufnahme in die offizielle Festaufführung am Sonntag-nachmittag finden. Das Musikstück zum neuen Tanz ist bereits bestimmt, es handelt sich um die Unspunnen-Mazurka von Walter Balmer. Die Informationen zum Auswahlverfahren und weitere Unterlagen zu den zwei Wettbewerben sind bereits heute auf der Internetseite der Schweizerischen Trachtenvereinigung aufgeschaltet: www.trachtenvereinigung.ch.

Weitere Auskünfte erteilt die Geschäftsstelle: 055 263 1563

Un nouveau chant, une nouvelle danse – Unspunnen 2017

La Fête d'Unspunnen a toujours revêtu une grande importance dans l'histoire de la Fédération nationale des costumes suisses. En effet, en 1955, des chorégraphes, paroliers et musiciens ont été contactés pour créer de nouvelles danses et chants populaires. Jusqu'à cette date sur l'échelon suisse, les groupes de danse ne disposaient dans leur répertoire que de chants populaires traditionnels et du livret de danses populaires de Louise Witzig. Tandis qu'aujourd'hui les danses de 1955 et 1968 sont encore pratiquées (Hirschegräbler, Hinggi, Züri Alewander entre autres), plus personne ne connaît par contre les chansons d'Unspunnen. La prochaine fête d'Unspunnen comprendra également de nouvelles créations: Les intéressés/es peuvent créer une danse ou un chant d'Unspunnen – ceux-ci seront interprétés lors des festivités officielles du dimanche après-midi. La pièce musicale faisant partie de la nouvelle danse est déjà connue, il s'agit de la Mazurka d'Unspunnen de Walter Balmer. Les informations au sujet de la procédure de sélection et d'autres documents pour ces deux concours sont déjà en ligne sur le site Web de la Fédération nationale des costumes suisses: www.trachtenvereinigung.ch.

Vous obtiendrez de plus amples informations auprès du secrétariat: 055 263 1563



Unspunnenfest 1968 – der Volkstanzkreis Zürich tanzt die Uraufführung vom Züri Alewander.
Unspunnenfest 1968 – le cercle de danse populaire de Zürich danse en première le «Züri Alewander».

Veranstaltungen

Ihre Veranstaltungen können Sie für den Online-Kalender auf der Internetseite der Schweizerischen Trachtenvereinigung direkt selbst eintragen, in der Rubrik Veranstaltungen unter <http://www.trachtenvereinigung.ch>. Sollen diese Termine auch in Tracht und Brauch abgedruckt werden, so melden Sie die Veranstaltungen bitte zusätzlich per Mail an info@trachtenvereinigung.ch.

Vous avez la possibilité d'inscrire directement vos manifestations dans le calendrier en ligne sur le site Internet de la Fédération nationale des costumes suisses, dans la rubrique manifestations sous: <http://www.trachtenvereinigung.ch>. Si vous désirez que ces dates soient également publiées dans la revue fédérative «costumes&coutumes» prière de nous le faire également savoir par e-mail à info@trachtenvereinigung.ch.

November novembre

18./20./22. Trachtengruppe Utzenstorf u.U.:
Gmütleche Obe mit Singen, Tanzen und Theater in der Aula, Schulhaus Wiler bei Utzenstorf.
SA, MI, FR, 20.00 Uhr, SO, 13.30 Uhr.
Essen: SA, MI, FR, 18.30 bis 19.30 Uhr und nach dem Programm.
Auskunft: 079 781 89 93.

21./22. Trachtengruppe Merenschwand:
SA 19.30 Uhr, SO 13.30 Uhr, Volkstheater, Heilsaami Chrüti, 4-Akter von Hans Wälti mit Musik, Gesang, Tanz integriert; Regie: Doris Fischer; MZH Merenschwand; VV Tel. 056 664 47 93
(ab 1. Oktober, Mo–Fr 18.30–19.30h).
Auskunft: www.trachtengruppe-merenschwand.ch.

21./22. Trachtengruppe Sins und Umgebung:
Heimatabend in der Mehrzweckhalle, 5646 Abtwil.
Auskunft: abbugrosi@hotmail.com

Januar janvier 2016

8. Neujahrs-Volkstanzball:
20.00 Uhr, Saalöffnung 19.00 Uhr, Restaurant Toggenburgerhof, 9533 Kirchberg, SG.
Musik: Freudenberg-Musikanten, Organisation und Auskunft: Vreni Huber, 9230 Flawil, 071 393 16 66 oder vreni_huber@bluewin.ch

10. Aargauischer Trachtenverband:
10.00–16.30 Uhr, kantonaler Tanzsonntag in Gipf-Oberfrick.
Auskunft: markus@famvogel.ch

15. Trachtenvereinigung Appenzell Ausserrhoden:
20.15 Uhr, Fondueplausch mit Anmeldung, Restaurant noch offen. Auskunft: www.trachtenvereinigung-ar.ch

17. Zürcher Trachtenvereinigung:
10.00 – 16.00 Uhr, Tanzleiterkurs in Buchs/ZH, Schulanlage Zihl, Zihlstrasse 9. Auskunft: marianne.temperli@flashcable.ch

24. Trachtengruppe Dulliken:
10:30–18.00 Uhr, Trachtenssonntag im katholischen Pfarreizentrum, Dulliken. Sing- und Tanzdarbietungen ab 13.30 Uhr, mit Glücksrad. Eintritt frei.
Auskunft: priskabuetik@gmail.com

30. Trachtengruppe Liestal:
13.30 Uhr und 20.00 Uhr, Unterhaltungsabend mit grosser Tombola im Saal des Hotels Engel in Liestal. Auskunft: www.trachtengruppe-liestal.ch
Vorverkauf: Tel. 061 922 01 79, Mo, 25.01. und Di, 26.01. 19.00–21.00 Uhr.
Im Internet: ab Mo, 25.01. unter www.trachtengruppe-liestal.ch

30./31. Trachtengruppe Urnäsch, AR:
SA, 20.00 Uhr/SO, 13.30 Uhr, Trachtengruppenunterhaltung in der Schulanlage Au, Urnäsch, mit Kindertanzgruppe.
Gastgruppe: Jodelerzett Speerchütz und Theater. Tanzmusik am Sa.: Moosbänkligruss.
Auskunft: v.wohlgi@thurweb.ch

Februar février 2016

13./20./21./26./27. Trachtengruppe Ochlenberg:
20.00 Uhr, Unterhaltungsabend mit Singen, Tanzen und Theater im Bären Stauffenbach.
Auskunft 062 961 71 52 oder brenzikosch@bluewin.ch

21. Trachtengruppe Sargans:
13.00–18.00 Uhr, Volkstümliche Stubete im Oberstufenschulhaus Grossfeldstrasse, Sargans. Wir freuen uns, wenn Sie unser 80-Jahr-Jubiläum mit Musik oder einfach mit Ihrem Besuch unterstützen.
Auskunft 081 723 68 94.

März mars 2016

6. Aargauischer Trachtenverband:
14.00–17.00 Uhr, kantonaler Singsonntag in Boswil.
Auskunft: 079 759 78 89 oder rita_moser@bluewin.ch

12. Trachtengruppe Furtal:
20.00 Uhr, Unterhaltungsabend in der MZH Otelfingen, Bühlstrasse 9. Gäste: Trachtengruppe Küssnacht. Anschliessend Volkstänze mit der OLK. Auskunft: marianne.temperli@flashcable.ch

12./13. Schweizerische Trachtenvereinigung – Fédération nationale des costumes suisses:
Schweizerisches Skiweekend in Melchsee-Frutt – Week-end suisse de ski à Melchsee-Frutt. Auskunft: info@trachtenvereinigung.ch

13. Thurgauer Trachtenvereinigung:
10.00–16.30 Uhr, Thurgauer Singsonntag, MZH Hörstetten.
Auskunft: 071 622 56 39 und laager@lernholz.com

19. Schweizerische Trachtenvereinigung:
Verein(t) – Jung und Alt, Kurs der AG Ausbildung, Hotel Arte, Olten, 09.00–16.30 Uhr.
Auskunft und Anmeldung: info@trachtenvereinigung.ch, www.trachtenvereinigung.ch oder 055 263 15 63.

19. 75 Jahre Trachtengruppe Baar:
14.00 und 20.00 Uhr, Jubiläums-Heimatabend unter dem Motto Festspiele im Gemeindesaal Baar. Tanzmusik: Echo vom Heubode aus Morgarten. Grosse Tombola.
Auskunft: www.trachtenbaar.ch

19. Trachtentanzlüt Chloschterdorf Muri:
20.00 Uhr, Festsaal Muri, Unterhaltungsabend mit Trachtentänzen, Kindertanzgruppe, die Blasmusik Sixpack und den Schwyzerörgeli-frönde Rast – Wiss.
Auskunft: 079 581 92 82.

April avril 2016

23./24. Bündner Tanzwochenende in Ilanz:
Voranzeige! Die Einladungen werden im Herbst 2015 versandt. Neu-Interessierte meldet Euch bei marlies.stucki@bluewin.ch und 081 921 32 66 oder malbini@bluewin.ch und 081 931 11 37.

Mai mai 2016

5. Trachtengruppe Pany:
13.00 Uhr, Auffahrts-Tanztreffen im Schulhaus Pany. Auskunft: 081 332 25 53 oder trachtengruppe.pany@bluewin.ch

21. Bernische Trachtenvereinigung:
20.00 Uhr, Casino Tanzabend, Kulturcasino Bern.
Auskunft: 032 665 48 87 oder vreni.kaempfer@bluemail.ch

21. Schweizerische Trachtenvereinigung – Fédération nationale des costumes suisses:
KOKJ Tanzkurs Kinder CD Unspunnen in Aarau – CEJ cours des danses pour les enfants CD Unspunnen à Aarau. Information: info@trachtenvereinigung.ch 055 263 15 63.

Juni juin 2016

5. Schweizerische Trachtenvereinigung – Fédération nationale des costumes suisses:
Trachtentag auf dem Ballenberg – Journée du costume à Ballenberg. Information: www.trachtenvereinigung.ch

10.–12. Schweizerische Trachtenvereinigung – Fédération nationale des costumes suisses:
Schweizerisches Trachtenchorfest und Delegiertenversammlung der STV in Lugano – Fête fédérale des chorales en costumes et assemblée des délégués de la FNCS à Lugano. Information: www.ffccugano2016.ch

Juli juillet 2016

3. Zürcher Trachtenvereinigung:
13.00–17.00 Uhr, kantonaler Tanzsonntag, Mehrzweckgebäude Leepünt, Schulstrasse 6, 8108 Dällikon. Auskunft: marianne.temperli@flashcable.ch

Oktober octobre 2016

1.–8. Schweizerische Trachtenvereinigung – Fédération nationale des costumes suisses:
Rhône-Schiffahrt mit dem Hanneli-Quartett und dem Quartett Laseyer mit dem Reiseclub der STV – Croisière sur le Rhône avec le quartett Hanneli et le quartett Laseyer avec le club de voyage de la FNCS. Information: 079 232 49 02 oder info@aaa-agentur.ch

8.–15. Traditionelle Bündner Tanzwoche im Hotel Sport Klosters.
Beginn: 18.00 Uhr.
Es werden vorwiegend Tänze von Jolanda Morf einstudiert.
Am Abend Tänze «Quer dur d'Schwiiz» (offenes Tanzen). Tanzfreudige aus der ganzen Schweiz sind herzlich willkommen.
Auskunft und Anmeldeformulare unter 056 496 69 93 oder werni@famvogel.ch



Gasthof «zum Kreuz» Sumiswald

Mittwoch und Donnerstag geschlossen (ausser für Bankette)

22. Schweizerische Trachtenvereinigung – Fédération nationale des costumes suisses:
Tag der Volkskultur an der OLMA, St. Gallen.
Journée de la culture populaire, OLMA, Saint-Gall.
Auskunft: info@trachtenvereinigung.ch

30. Zürcher Trachtenvereinigung:
10.00 – 16.00 Uhr, Tanzleiterkurs, Mehrzweckgebäude Lielistrasse 14, 8904 Aesch. Auskunft: marianne.temperli@flashcable.ch

November novembre 2016

5./6. Schweizerische Trachtenvereinigung – Fédération nationale des costumes suisses:
Singwochenende der STV in Interlaken – Week-end de chant de la FNCS à Interlaken. Information: info@trachtenvereinigung.ch oder 055 263 15 63.

12./13. Schweizerische Trachtenvereinigung – Fédération nationale des costumes suisses:
Volkstanzkurs 2 für amtierende Tanzleiter in Sursee – Danse populaire 2 pour moniteurs de danse. Information: info@trachtenvereinigung.ch

März mars 2017

18./19. Schweizerische Trachtenvereinigung – Fédération nationale des costumes suisses:
5. Schweizerisches Jugend-Erlebnis-Weekend in Menzingen/ZG – 5. Week-end suisse pour les jeunes à Menzingen/ZG. Auskunft: info@trachtenvereinigung.ch

September septembre 2017

1.–3. Schweizerische Trachtenvereinigung – Fédération nationale des costumes suisses:
Unspunnenfest in Interlaken – Fête d'Unspunnen à Interlaken. Auskunft: www.unspunnenfest.ch

Fam. Y. und A. Nyffeler-Eisenhut

Marktgasse 9 3454 Sumiswald

Telefon 034 431 15 26, Telefax 034 431 32 27
E-Mail: kreuz@kreuz-sumiswald.ch
www.kreuz-sumiswald.ch

Das «Kreuz» ist ein gut erhaltener Emmentaler Landgasthof aus dem Jahre 1664.

In unserem grossen Saal wurden die berühmten Gotthelf-Filme gedreht.

Tracht und Brauch
Costumes et coutumes
Costums ed usits
Costumi ed usanze

Offizielles Organ der Schweizerischen Trachtenvereinigung
89. Jahrgang • Nr. 4/November 2015

Auflage/tirage: 16 000 Expl.

Redaktion:
Schweizerische Trachtenvereinigung
z.H Waltraut Hupfer
Postfach
8608 Bubikon
Tel. 0049 7635 8267673
waltraut.hupfer@trachtenvereinigung.ch

Übersetzungen:
d/f: Caroline Buffet, Chantal Reusser
d/i: Enrica Monzio Compagnoni
d/r: Lia Rumantscha

Adressänderungen für Abonnent/innen und Veranstaltungshinweise:
Schweizerische Trachtenvereinigung
Rosswiesstrasse 29, Postfach
8608 Bubikon
Tel.: 055 263 15 63
info@trachtenvereinigung.ch

Adressänderungen Mitglieder:
Beim zuständigen Kantonalpräsidium

Herstellung/Layout:
Swissprinters Premedia
Brühlstrasse 5, 4800 Zofingen

Druck:
PCL Presses Centrales SA
Avenue de Longemalle 9
1020 Renens VD

Inserate/Annonces:
Daniel Egger, Swissprinters AG
Fürstenlandstr. 122, 9001 St. Gallen
Tel. 071 272 75 00, Fax 071 272 75 34
E-Mail: daniel.egger@swissprinters.ch

Preise:
Jahresabonnement Fr. 21.–
Ausland Fr. 27.–, Einzelheft Fr. 6.–

Nachdruck, auch auszugsweise, nur mit Genehmigung der Herausgeberin.
ISSN-Nr. 1420-0236

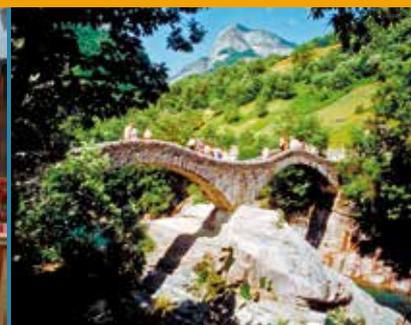
Redaktionsschlüsse
(+ Erscheinungsdaten)
Derniers délais de rédaction
(+ dates de parution):

1/16: **31.12.15** (01.02.16)
2/16: **07.04.16** (09.05.16)
3/16: **14.07.16** (16.08.16)
4/16: **20.10.16** (21.11.16)
«Tracht und Brauch» wird auf umweltschonendem, chlorfrei gebleichtem Papier gedruckt.

Tessiner Familienurlaub



Mehr als eine Reise wert



Unvergessliche Ferientage in einem Hotel mit familiärer Atmosphäre in südlicher subtropischer Landschaft.

Der ideale Ausgangspunkt um tausend verträumte Winkel in dieser wildromantischen Ferien-Region zu entdecken. Familienhotel über dem Lago Maggiore, alle Zimmer mit Bad/Dusche/WC, geheiztes Schwimmbad. **Günstige Pauschalen, Seniorenermässigungen.** Verlangen Sie unsere Spezialofferte.



Strada Collinetta 78 · CH-6612 Ascona
Tel. +41 (0)91 791 23 33 · Fax +41 (0)91 791 58 02 · hotel@arancio.ch · www.arancio.ch